



Library

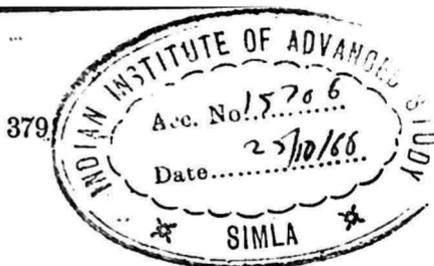
IAS, Shimla

PH 297 STA



00015706

124
297
STA
7.10.23



ART. XI.—*The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon.*
By the Hon. H. E. J. STANLEY.

THE history of the Day of Judgment, and the canto of the death of the Prophet Muhammad, by Rabadan, were published in the preceding number of the Journal of the Asiatic Society. These two poems were received with much enthusiasm at Barcelona. With the exception of the history of Hexim and Abdulmutalib, none of Rabadan's poetry has been before published. It may be as well to remind the reader that Rabadan wrote in 1603. The following notes are given here, as it would have been inconvenient to give them as foot notes.

Como quieres encerrarme
En este vaso asqueroso?

Compare with this expostulation of the soul of Adam the following passage from the Zohar:—

"At the time when the Holy One, blessed be He, willed to create the universe, the universe was already present in His thoughts; then He formed also the souls which later were to belong to men, they were all before Him, exactly in the form which they were to have later in the human body. The Eternal looked at them one after the other, and saw several which would corrupt their ways in the world. When its time is come, each of these souls is summoned before the Eternal, who says to it: Go to such a part of the earth and animate such a body. The soul replies: O Lord of the universe I am happy in the world in which I am, and do not desire to leave it for another where I shall be subjected and exposed to all pollutions. Then the Holy One, blessed be He, answers: From the day on which thou wast created thou hadst no other destination than to go into the world whither I am sending thee. Seeing that it must obey, the soul with grief takes the road to earth and comes down amidst us."—*La Kabbale*, p. 241, by Ad. Franck. Paris, Hachette, 1843, Rue Pierre Sarrasin, 17. B.M. 1363, d.

Quen amor vienen á ser
Una carne y una sangre.

"Our Prophet has declared to us the reason why the first man

was composed of so many kinds of earth from such distant spots, since on this account knowledge of mankind is communicated to men, and by it men of all parts know one another,—those of the West recognise those of the East, and on only seeing one another they contract friendships, and through love are of the same flesh and blood.”

This refers to the law laid down by Muhammad that all men are equal, and that there is no difference between the white and black or the red and yellow among the children of Adam. This declaration was proclaimed in the midst of a nation second to none in pride of birth and pride of race; and this doctrine is that of *interdependence*, which modern philosophers are attempting to establish. Mr. Congreve writes :—

“Under whatever divisions man exists,—races, national aggregates, tribes, empires, states, families, all are but integral parts, practically, of one whole; branches of one great family, each with its proper functions; each able to minister to the welfare of the others and of the whole” (International Policy, p. 5).

M. Renan also, whilst discrediting the Mosaic Revelation, insists on the necessity of clinging to the belief in one first man and a common origin of mankind, as necessary to all civilization and progress.

Mr. Deutsch has been so kind as to give me the following extracts from the Talmud with respect to the unity of the human race :—

“*Man was created alone*, to show you that he who destroys one human life destroys as it were the whole world . . . and further, that one man might not say to another: my father was greater than yours . . . and further, that every single human being might be equally entitled to say, the world has been created for *my* sake . . . and in order to destroy family pride. See now, since there is only one progenitor of our race, how they squabble about their lineage, what would they do if there were two? Let them also remember that man was created *last*, that even the gnat may boast of a more ancient lineage. . . . [Adam was created from the dust gathered together from the whole earth.]”—(Talmud, Sanhedrin, 37.a; 38.a.)

It is, perhaps, from this Rabbinical lesson that a Spanish

story is derived of a black Marquis who was derisively asked about his genealogy, and who replied that he descended from the second Adam: on being reproached with his supposed ignorance, as there was no such person, he answered: then why inquire into my genealogy since we are both descended from a common ancestor.

Era el pavo, y esto viendo.

“The Porter of Paradise excused himself, who, as the Ulema say, was the peacock.” See D’Herbelot—art. Adam, and Note at p. 175 of the Coasts of East Africa and Malabar, Hakluyt Society, respecting the association of the peacock with Satan. This tradition is still current in Spain. Pavo is from the Paris MS., the London MS. has pago, an error, which Mr. Morgan has not attempted to translate.

Debaxo sus paladares.

One of the most remarkable of the frequent coincidences in sense and expression between Milton and Rabadan, is where they both represent Satan as entering the mouth of the serpent:—

“in at his mouth
The Devil enter’d, and his brute sense,
In heart or head, possessing, soon inspir’d
With act intelligent;——”

This coincidence is probably owing to a tradition followed by both poets, since it would have been more natural to represent Satan as taking the form of the serpent, and Milton twice refers to the transformation of Satan and his angels.—V. Book i., 423, and iii., 634.

No relumbrante como antes.

According to Rabbinical tradition, Adam’s stature was diminished after his fall.

Con una vedriera clara.

Mr. Morgan translates this line thus: “This was covered with most clear and transparent glass,” and he puts a sarcastic note as to their having glass in those ages; but the fact is vidriera is a very good equivalent for the word used in Genesis

vi. 16, which we translate window : צַהַר *tsohar* signifies clear and bright, Symmachus translates it *διαφaves*, a transparency, and a Rabbinical commentary says it was made from a transparent stone brought by Noah from the river Pison. This tradition also is still current in Spain.

Ya no habia mencion dellas.

Here and elsewhere Rabadan uses the same words as in his description of the destruction of the world before the Judgment, and it is clear that he is drawing a parallel between the universal deluge and the end of the world.

Este (*Tareh*) fue padre de Ezar.

With regard to this, Mr. Morgan gives the following note : "It is generally concluded that Moses' Tareh was the Azar of the Arabs, because, according to the Hebrew text of Genesis, that Patriarch was the son of Tareh ; for in all Mahometan histories, Abraham is called the son of Azar : yet it appears that the Arabs do not mean the same person by those two names, since Tareh is by them made Abraham's grandfather. Had our chronologists, who have taken so much pains to reconcile the epochs of Abraham's transmigration, with the years of his age and the death of Tareh, been acquainted with this genealogy of the Arabians, perhaps they would not have needed to fly to a second transmigration of the Patriarch, not mentioned in Scripture ; and they might easily solve all their difficulties by admitting of two Tarehs, one of whom, called also Azar, was father, and the other grandfather, to Abraham ; which is not repugnant to Scripture."

The next number of the Journal will contain the history of Abraham, and of the prophets in the line of Isaac.



جامع سلطان بايزيد خان

BIZMÍ YLLAHÍ ARRÀHMENÍ YRRAHIM.¹

CANTO PRIMERO EN QUE SE DEDICA ESTE LIBRO A
SOLO ALLÀH CRIADOR DE TODA COSA.

A ti, monarca divino,
Rey de los ympirios Cielos,
Señor de las potestades,
Gobernador sempiterno;
Tú que los flacos sentidos
En este suelo terreno
Admites, y por lo poco
Das cumplido y largo premio;
Tú que solo te contentas
Con solos buenos deseos,
Y aquellos premias y guardas,
Si son limpios y perfetos,
Pues nunca niegues la oreja
A los que con limpio pecho
Piden tu divino auxilio
En sus apretados hechos,
Socorre, Rey piadoso,
Este miserable siervo
Que arrimado á tu bondad
Se engolfa en un mar inquieto,
Sin remos y sin entena,

Roto el mastil y el gobierno,
Con sola la triste proa
De su flaco entendimiento,
Que rompe las fieras-olas²
El animo de su zelo;
Confiado que tu gracia
Le dé favorable viento,
Con el qual sus cortas velas
Arriven á salvo puerto,
Donde su derota caxa³
Tu santo accontentamiento;⁴
Y si tu no le socorres,
Será posible que en medio
De su jornada se anegue,
Sin valerle humano medio.
Tú que la voz sonora
Sacas de un troz de madero,
Y la musica suave
De un mudo y tosco instrumento;
Tú que haces que resuenen
Las piedras con roncocs ecos,

¹ El santísimo nombre de Allah invoco, MS. de Paris. ² Ondas, P.

³ Coxa, P.

⁴ Acompañamiento.

Y que retumbe y dé voces
 Un vaso de cobre y hierro,
 Concedeme, Rey piadoso,
 Ayuda, favor y esfuerzo,
 Y aliento con que retumbe
 Mi voz y baxos acentos,
 Con que pueda acoseguir
 El fin de mi sano intento,
 Que á tu divina bondad
 Va dedicado y sujeto.
 "Y tú mensajero, a quien
 En suerte cupo ser lego,
 En cuya lengua estampado
 Fué el camino verdadero ;
 Intercedeme favor,
 Pues en loor tuyo, pienso
 Contar lo que mi rudeza
 Me concede, y pobre ingenio,
 De tu linaje escogido,
 De aquellos que posieron
 Aquella luz relumbrante,
 Que antes de fraguar los Cielos,
 Crió el Señor poderoso
 Para tu propicio herencio ;
 Diré dó tomó principio,
 Y quienes y quantos fueron
 Los varones señalados
 Que esta insignia merecieron,
 Pasando de padre en hijo
 Desde aquel Padre primero
 Sin cortar el claro hilo
 Hasta llegar á su puesto ;
 Que fué su preciosa frente
 Criada para este efecto.
 Diré los hechos notables
 Destos justos mensajeros
 Que llevaron esta luz ;
 Lo que en su defensa hicieron,
 Y la misteriosa gracia¹
 Que el Señor hizo por ellos,
 Por honrra de la ventaja²
 De su patron y heredero.
 Y a tí lector muzlim
 Á cuyo poder mis versos
 Llegaren, ruego que supla
 Mis faltas y torpes yerros

Tu grande benevolencia,
 Á cuyo honor los ofrezco ;
 Y advierte lector prudente,
 Que son lós gustos diversós :
 Que de lo que uno aborrece, }
 Otro recibe contento ; }
 Unos gustan de la prosa
 Á otros les agrada el metro,
 Que ya Dios ansi lo quisó,
 Segun las vueltas del tiempo.
 Muchas autores han sido
 Los que hablaron y dixerón⁴
 De los proféticos triunfos,
 Historias de grande ejemplo ;
 De dó quedaron sus nombres
 Ilustrados y laurentos ;
 Asi de los que aloharon⁵
 Como los que lo hicieron ;
 Que si no las escribieran
 Es averiguado y cierto
 Que tales hechos quedaron
 En perdurable silencio ;
 Ni la jente se exemplara⁶
 Con tales acaecimientos
 Ni se les diera la palma⁷
 Á los que hicieran los hechos ;
 Y ansi por esta razon
 Se debe dar tanto premio
 Al que saca á luz la historia,
 Como al patron de ella mesmo.
 Pero al que acertó á estampalla
 En termino tan moderno
 Que en música se cantase
 Con dulce y sabrosa acento ;
 Este mereció mas gloria
 Por que hizo mas, supuesto
 Que dió mas fuerza á la fama,
 Y al mundo mayor contento.
 Pues como sea verdad
 Que el testimonio mas cierto,
 Que dan el cuerpo y el alma
 De su grande ajuntamiento,
 Es la voz que entre los dos
 Concuerdan y dan al viento ;
 Y él que hace que sonore
 La voz con dulce resueno

¹ Y las mercedes y gracias, P.

² Yvantalla, P. ³ Variante en la margen.

⁴ Escribieron, P.

⁵ De لوح luh tabla, poner por escrito en una tabla.

⁶ Ejemplarse por tomar ejemplo.

⁷ Fama, P.

Es el verso que nos muestra
Lo cumplido de talento;
Por el qual muchos han sido
Puestos en celebre asiento,
Como el hijo de Hamema,
Bilel, el gran pregonero
Que su voz le puso en trono
De ser único en el suelo;
Pues los versos que cantaba
De solamente ser buenos,¹
Mereceran ser cantados
En aquel descanso eterno.
En verso salió cantando
Omar, aquel gran guerrero,
Quando á publicar su dim²
Salió con el mensajero.
David cantando espelia
Los axaitanes³ perversos
Del cuerpo del Rey Saul,
Con su divino instrumento;
Y todas quantas pigramas
Que hizó en reconocimiento
De sus conocidas culpas
Cánticos sagrados fueron.
Los tazbihes⁴ y loaciones,
Sus altos entonamientos,
Todos son cantos gloriosos
Que dan los coros angélicos.
Es el verso reclamante
Que aviva el entendimiento,
Incita á que con mas gusto⁵
La memoria renovemos,
Y es bien que los hechos raros
En general los cantemos;
Por que siempre su acordanza
Nos exorta con su exemplo;
Y aunque estos versos no puedan
Ser del número de aquellos
Que con acendrada pluma
Sus nombres engrandecieron,
Por ser mi caudal tan pobre;
A lo menos, estoy cierto
Que la materia que sigo

Servirá de contrapeso,
Para que en mi flaqueza
Venga á hacer un buen medio.
De modo que se concuerde
Con mi voluntad y zelo,
Ques de acertar á servir⁶
Al⁷ fin de este gran misterio
Que enseñorea⁸ todo el mundo:
Tanta obligacion tenemos,
Y aunque, como tengo dicho,
Es bien que nos acordemos
De todos los annabies
Por el muy grande provecho,
Que de sus hechos saquemos
Para gobierno del cuerpo
Y descanso á nuestras almas
En las alturas del cielo;
Nada tanto nos avisa
Como el honrrado alcoram,
Que manda por su decreto
A todo buen muzlim,
Enseña lo que en derecho
De nuestra verdad entienda,
Amonestando y diciendo
Con palabra ó alcalam,
El camino y fundamento
De nuestra divina ley
Ques lalizalem⁹ perfeto.
Esto nos manda, y apreta,
Que todos nos esforzemos,
Como mejor lo entendamos,
Siquiera en prosa ó en verso,
Y como mas nos parezca
Que nuestro dim enxalzemos,
Ensanchando su creencia;
Y que si no lo hacemos,
Nos denegará su gracia,¹⁰
Dandonos pena y tormento.
Y por sacudir de mi
Este debido precepto,
Y no quedar con conduelma
De lo que mi entendimiento
Con su flaqueza me incita,

¹ En su clamante pregueno, MS. Paris.

² Ley, P.

³ الشيطان Shaitan es el mesmo que Satan, por los axaitanes el autor entiende los demonios.

⁴ تسبيح alabanzas.

⁵ Y hace que con mas juicio, P.

⁶ Escribir, P.

⁷ El, P.

⁸ A enseñarlo á.

⁹ الاسلام El Islám.

¹⁰ Arahma, P.

Determiné de ponerlo
 En materia tan subida,
 Indigna de mis conceptos,
 Ques semejante á la hormiga
 Con un terrible camello,
 O' como el flaco gusano
 Con un Elefante grueso.
 Mas basta á mi consolar
 Ver que un pecho limpio y bueno
 Muchas veces acabe
 Mil imposibles apretos,
 Como Noé con el agua,
 Como Brahim con el fuego,
 Como Daniel con las fieras,
 Y Judit con Holoferno,
 Que solo su pura fe
 Los libró destes estrechos,
 Y los hizo venerados
 En la tierra y en el Cielo.
 Esta misma confianza
 Me da animo y esfuerzo,
 Que he de salir victorioso
 Por¹ el poderio inmenso;
 Y como Alláh dió lugar²
 Que los Moros de este reyno³
 Con tantas persecuciones
 Sean pugnidos y presos,
 Las cosas de nuestro dim⁴
 Han venido á tanto estrecho,⁵
 Que ya no se administraba
 En publico ni en secreto.
 Ya el azalá se olvidaba
 Ni se hacía caudal dello
 Y si se hacía, era poco,
 Denunciado y sin respeto;
 El ayunó interrumpian⁶
 Mal guardado y descompuesto,
 El azaque⁷ sepultado,
 Las alifras⁸ y sus diezmos;
 Y el nombramiento de Alláh,
 Con el de su mensagero,
 Ya casi no se nombraban

Por sus nombres los perfectos;
 Por que siendo bautizados
 A fuerza, con tantos miedos,
 Perdiendo los alquitebes,⁹
 No quedando rastro de ellos,
 Los alimes acabados,
 Quales muertos, quales presos,
 La Inquisicion desplegada
 Con grandes fuerzas y apremios,
 Haciendo con gran rigor
 Cruezas y desafueros,
 Que casi por todas partes
 Hacia temblar el suelo;
 Aqui prenden, y alli prenden
 A los bautizados nuevos.
 Cargandoles cada dia
 Galeras, tormento y fuego
 Con otras adversaciones
 Que á solo Alláh es el secreto.
 Pues entre tantos trabajos
 E' intolerables tormentos
 Que hasta hoy han caullebado,
 Setenta y seis años ciertos,
 Y siempre con mas rigor
 Que en su principio primero,¹⁰
 Que luz se podrá tener
 Del adim y su cimientó?
 Si en el servició de Alláh
 Anda turbio y perplexo,¹¹
 De cosas tan encubiertas
 No es mucho que ésten agenos,
 Tuviendo tantos contrarios;
 Y nuestro mayor adverso,¹²
 El mundo que siempre incita
 A que nos desacordemos
 De este soberano bien,
 Con sus deleites y enredos.¹³
 Esto es lo que me há movido
 (Este me dió atrevimiento)¹⁴
 A emprender este compendio¹⁵
 Con tan pequeño talento,
 Y á declarar el origen

¹ Con, P.² Fue servido, P.³ Reynos, P.⁴ Adim, P.⁵ Estremo, P.⁶ Interrumpido, P.⁷ زكات limosna.⁸ الفطر lu fiesta despues del ayuno.⁹ الكتاب los libros.¹⁰ Va su corriente siguiendo, P.¹¹ Andan tibios y perplexos, P.¹² Y el mas enemigo nuestro, P.¹³ Con sus deleytosos çefios, P.¹⁴ Del MS. de Paris.¹⁵ Tan gran jornada, P.

El manantio y soñuelo
De dó nuestro santo dim
Tomó el principio primero;
Para que los muzlimes
Reciban este contento
De ver las grandas mercedes
Que el Señor hizo por ellos,
En guiarnos á una ley,
Á un camino tan derecho
Que sale del Paraiso
Y vuelve á su nacimiento.

Reciban esta instancia¹
Los muzlimes discretos,
Á quien remito la enmienda
De mis faltas y defectos;
Y su divina bondad
Alumbre mi pensamiento
Con la lumbre de su gracia,
Para que acierte á ponerlo
En el punto que conviene
Á lo que tengo propuesto.

Comienza la Historia primera del discurso de la Luz de Muhamad Salam; trata el origen de la luz, la fundacion del mundo, el haleyamiento de Edam, la destronacion de Luzbel, y cayda de nuestros primeros padres, con lo que fué de su destierro y prevaricanza: y pasa la Varonia de la luz hasta Noh alehisalem. Contiene esta Historia dos cantos.²

Antes que fuese formado³
Edam, nuestro primer Padre,
Antes de fraguar los Cielos,
Y antes que el mundo formase,⁴
Cuenta Melique en su dicho
Y en su consorcio de nahues⁵
Un caso muy singular
Y un secreto memorable,
Que hizó el Rey de los Cielos⁶
En favor de los mortales,
Por donde nos enseñó
Aquel amor entrañable,
Que nuestra halecacion⁷
Quisó Alláh comunicarle;
Y fué que mandó á Chebril
Que con su mano guiase
El alcalam y escriptura,⁸
Una carta de homenaje,
En la qual quedó estampada
Su promesa y delitaje,
Que en este universal siglo
Quería que se humanase
El hecho de sus criaturas,
Sus obras, tiempos y edades:
El plazo de su vivir,

Y el premio que habia de darle.
Pues como ya fuese escrita,
Dixó Chebril! "que te place,
Señor, que ya tu al-calam
No quiere andar adelante,"
Tomó entonces la carta⁹
Y primero que doblarla,
La selló con su Real juro¹⁰
Que es su promesa fincante;
Mandó á Chebril que fuese
Con ella y que rodease
Los signos altos y baxos,
Al fin de que no quedase
Tronacion ni potestad
Que todos no le azaxdasen;
Y fué tan llena de gracia
Que todas las potestades¹¹
Le hicieron gran reverencia,
Y prestaron homenaje.
Dixó Chebril! ó Señor!
"Ya hice lo que mandaste,
Mira que mandas¹² que haga."
Dixó el Señor: "toma y parte
Ese cristal, y esa carta
Pon dentro, y vuelve á cerralle,

¹ Intencion (Paris).

² Canto primero en el qual cuenta la criazon y formacion del mundo hasta la caida de nuestros primeros padres con todo lo que fue de su prevaricanza. MS. Londres.

³ Criado, P.

⁴ Formarse, P.

⁵ Nahues, MS. Londres, retor, gramático, de .

⁶ Señor Piadoso, P.

⁷ Creacion. Que á nuestra humana nacion, P.

⁸ Escriviase, P.

⁹ Tomó Allah la carta entonces, P.

¹⁰ Sello, P.

¹¹ Los almalaques.

¹² Mas quies, P.

Que este es homenaje mio
 Seguro é incontrastable.”
 Dice Al Hasan á este caso :
 “ Quando acabó de cerrarle,
 El cristal lanzó de si
 Una voz tan traspasante
 Que Chebril quedó atajado
 Viendo misterio tan grande ;
 Que aunque quisiera decir
 De esta luz alguna parte,
 No bastó su actividad
 Para poder semblzarle.”
 De aqui puedes colegir
 Como nuestro delitaje
 Excederá en mayor gracia
 A todos los almalaques,
 Por que esta luz del cristal
 Mas de dos mil años antes
 Que el Señor formase á Edam
 Quisó en la carta estampalle :
 Donde estuvo detenida¹
 Para que Edam la gozase
 Y toda su varonia,
 Y hasta llegar á entregalle
 En la frente de Muhamad,
 Como se dirá adelante.
 Pues quando Alláh fue servido²
 Que el primer hombre tomase
 El habito de este mundo
 Y en el viviese y morase,
 Sin tener ningun acuerdo
 Previno á sus potestades
 Aparejar³ un alarx
 Entre todos los alarxes ;
 Quisó decir un lugar,
 Una fabrica, una parte,
 Un mundo donde estuviesen
 Las criaturas que criase.
 Obedeciendo el mandado
 Hiziendo⁴ los Almalaques,
 Un mundo negro y escuro,
 Sin luz que lo aclarease :
 De lo qual se admiran mucho,
 Como el secreto no saben ;
 Y vueltos á su Señor,
 Dicen con voces suaves :
 “ O Señor de los secretos !

Que cosa tan admirable
 Es esta ? por aventura
 Somos nosotros causantes
 De alguna desobidenciam.
 Esta ha de servir de carcel,
 Que tan obscuras tinieblas
 No sabemos quien las cause ?”
 Dixó Alláh, “ no hay en vosotros
 Desobidencias formales ;
 Mas formaré halecados
 De especies tan singulares,
 Que harán ante mi obidenciam,
 Desobidencias muy grandes.”
 “ No nos hagas comarcanos
 De esos siervos desleales,
 No nos ajuntes con ellos,
 Dixeron los almalaques.
 Pare qué Señor los quierens,
 Pues á nosotros criaste
 Para tu santo servicio,
 Y ellos no te satisfacen ?
 Nosotros te serviremos,
 Siendo fitos⁵ azaxdantes
 Y haremos y desharemos
 Quanto tu grandeza mande :
 Y esos que quies halecar⁶
 Como podrán azaxdarte
 Entre estas fieras tinieblas,
 Y grandes escuredades ?”
 Dixó Alláh, “ de vuestro alarxe
 Saldrá luz que los aclare
 Y los alumbre y dé guia
 A su menester tan grande ;⁷
 Y quiero que en vosotros haya
 La holganza perdurable,
 Descansos y contemplanzas,
 Sin que trabajo os alcance :
 Sobre los que agora formo
 Contemplanzas y pesares,
 Descansos y pesadumbres
 Dulce, amargo, agrio, suave,
 Calor, frio, sed, cansancio,
 Con otras calamidades,
 A lo que estarán sujetos
 Mientras vida sustentaren ;
 Pero tendrán tal franquia
 En sus hechos munerables,⁸

¹ Detuvida, P.² Fixos.³ Placiente, P.⁴ Quieres criar, P.⁵ Que aparexen, P.⁷ Bastante, P.⁴ Hicieron, P.⁸ Variables, P.

Que haran absolutamente
 A sus libres voluntades,
 Sin haber quien su designio
 Les estorbe ni contraste:¹
 Sobre ellos pondré preceptos
 Que me conozcan y acaten,
 Con otros devedamientos
 Y estos mantengan y guarden
 Por mi divino servicio
 Pasibles y vadeables,
 Conformes al sufrimiento
 De lo que puedan guardarse;
 Tendrán tal conocimiento
 De mi poder inefable,
 Que para observar² aquellos
 Preceptos que yo les mande,
 De su³ razon harán otros,
 Que no menos importantes
 Serán ante mi obediencia
 Que lo que yo les encárgue:⁴
 Y los que con pura fe
 Estos mis preceptos guarden
 No habrá en merecimiento
 Tronacion que les iguale.
 Vosotros sereis sus guardas,
 Que ninguno me les dañe;⁵
 Y en resguarda de sus obras,
 Y de quantos sus percases⁶
 Merezcan ó desmerezcan
 Habreis de ser testiguantes,
 Por que ante mi justicia
 Cuenta estrecha habrán de darme.”
 Los almalaques que oyeron
 Secretos tan admirables,
 Volvieron á sus tazbihes,
 Sin mas razon replicarle.
 Crió pues, Alláh este mundo,
 A una bola semejante,
 Redonda por que tuviese
 Todos los cabos iguales.
 Halecó los siete cielos
 Y pusólos tan instantes⁷
 De su⁸ alarx, que no pudiese

Por ningun cabo allegarse.
 Formó Alláh naturaleza
 A semejanza de madre,
 Que criase en ancho y largo
 Todas las cosas iguales;⁹
 Y por que no produciese
 Cosas muy estravagantes,¹⁰
 Le pusó limite y tasa
 Para que de alli no pase.
 Hizó planetas, hizo signos
 Y mandó á los almalaques,
 Que el Cielo y sus movimientos
 Rijesen y gobernasen.
 Crio la noche y el dia
 En un ser tan concertante;¹¹
 Que se partiesen las horas
 Y crecientes y menguantes.¹²
 Crió¹³ Alláh, el sol y la Luna
 Y les mando que alumbrasen,
 La Luna, en la escura noche;
 Y el sol, el dia alumbrase;¹⁴
 Hizó el oriente y poniente,
 Que son muros y señales
 De la luz y las tinieblas,
 Que las dividen y parten:
 Dió á la Luna conjunciones,
 Sus crecientes y menguantes
 Que son mesura del tiempo
 En doce partes iguales.
 El Cielo adornó de estrellas,
 Por donde los navegantes
 Supiesen de la ancha tierra
 Sus escondidos lugares.
 Crió los quatro elementos
 De especies tan separantes,
 Que aunque se junten en uno
 Disformes efectos hacen.
 Al fuego mandó que ardiese,
 Que hirviese y calentase;
 A la tierra dió las plantas,
 Al aire entregó las aves;
 El¹⁵ agua mandó á los peces,
 Y todos los manantiales,

Los estorben ni contrasten.

¹ Sin saber que su designio
 —V. Milton, lib. iii., 100-134.

² Ausentar, MS. de Londres.

⁴ V. Milton, lib. iii., línea 194-197.

⁶ Percances, P.

⁷ Distantes, P.

¹⁰ Estravagales, MS. Paris.

¹¹ Concordante, P.

¹³ Halecó, P.

¹⁴ Aclarase, P.

³ Fuera, MS. de Londres.

⁵ V. Milton, lib. ix., línea 156.

⁸ Deste, P.

⁹ Mortales, P.

¹² Y creciesen y menguasen, P.

¹⁵ Al.

Con que todas las naciones¹
 Nascan, crien, broten, granen.
 Crió el frígido Invierno,
 Y el Verano deleitable,
 La Primavera templada,
 El Otoño sazonzante.
 Apartó el calor del yelo ;
 Mandó al aire que soprase
 Amorosa y blandamente ;
 Al fuego temple y ablande
 Su calor, por que no queme
 Mas de lo que se le mande :
 Mandó á las mares y rios
 Su cavernal fruto saquen,
 De suerte que pudiesen ser
 Á esconderse ni encorbarse ;²
 Y todo lo sobredicho,
 Con otros muchos millares,
 De milagrosos misterios,
 Que en mi sentido no caben.
 Todo lo hizó en seis dias
 Alláh, el poderoso y grande,
 Y despues de todo hecho,
 Se igualó sobre su alarxe.
 Enfermoseó este mundo
 Con deleites agradables,
 Todo dedicado al hombre,
 Tome, dexé, vede y mande.
 Crió el alchana viciosa,
 De gloria tan abundante,
 Para dar premio á los suyos³
 Que sus mandamientos guarden ;
 Crió la escura chahana,
 De los condenados carcel ;
 Aquellos que sus preceptos
 Nieguen, su ley, y contrasten.⁴
 Alchana sobre los cielos
 Allá quisó edificarle,
 Chahanama á los abismos
 Tenebrosa y espantable.
 Esto hecho y puesto en orden,
 Mando Alláh á sus almalaques,
 Diciendo, "qual de vosotros
 Será èl que a la tierra baxe,
 Y suba un puñado della?"

Pues en aquel mismo instante,
 Cubriendo⁵ toda la tierra
 Tantos millares de azafes ;
 Y al tiempo de hacer las pruebas,
 Ninguno osó franquearse
 Á tomar de ella, diciendo :
 " Quien ha de poner delante
 De un señor tan soberano,
 Y una luz tan traspasante,
 Cosa tan rustica y fea,
 Tan hediente y de mal talle ?"
 Y ansi se volvieron todos,
 Determinando dexarle :
 Otros, pasaron⁶ tras destos ;
 Y otros, despues sin pararse,
 Y ninguno se atrevió
 Á subirlo, ni tocarle ;
 Hasta que despues baxó
 De entre todos solo un angel,
 Que Azarayel se llamaba,
 De grandeza incomparable.
 Este baxó, y asió della,
 Lo que Alláh quiso tomase,
 Comprendiendo en un puñado
 Del mundo las quatro partes :
 El Austrno y el Setentrion,
 El Poniente y el Levante,
 De donde los quatro lados
 El hombre se fabricase.
 Dixo Allah á Azarayel,
 Viendo que en aquel viaje
 Se aventajó mas que⁷ todos,
 Mirandolo á su semblante :
 " Tu seras la misma muerte
 Y el que los arrohes saques."
 Y por esto le llamamos
 Azarayel malac al mauti.⁸
 Mandó Alláh tomar la tierra,
 Y la taharen⁹ y bañen
 En los arroyos y fuentes
 Que en el alchana se hallen.¹⁰
 Dice Alhasan que fué puesta
 Tan clara y tan relumbrante,
 Que rayos de luz lanzaba
 Mas que el sol clarificante ;

¹ Naciencias, P. ² De suerte que no pudiesen. Esconderse ni encorbarse, P.

³ Buenos, P. ⁴ Nieguen, y se les contrasten, P. ⁵ Cubieron, P.

⁶ Baxaron, P.

⁷ Sobre, P.

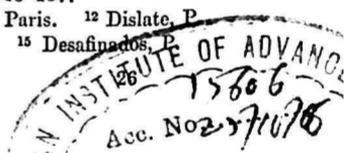
⁸ Por nombre malac al mauti, P. Azarael, angel de la muerte. ⁹ Laven, P.

¹⁰ Hacen, P.

V. Milton, lib. vii., línea 535, siguiendo a Genesis ii. 8.

Luego Alláh mandó á Chebril
Tome la tierra, y traspase
Con ella todos los cielos,
Las tierras, centros y mares,
Por que todos los vivientes
Le vean honrren y acaten.
Quando los angeles vieron
Misterio tan sobelante,¹
Y aquella piedra tan bella,
Dicen, Señor, si te place
Azaxdaremos á ella
En tu nombre el alto y grande.
Dijo Allah: "yo soy contento
Que le adoreis, adoralde."
Y en aquel punto humillaron
Sus clarificadas fazes.
Solo Luzbel se detuvo,
Sin querer reverenciarle,
Engrandeciendo su hechura
Con la soberbia arrogante.
Dixó Allah: "azaxdad á edam!"²
Y alla que quisó abajarse,³
Se detuvo en las rodillas
Y de alli volvió á endrezarse.
Los almalaques que vieron⁴
Segunda vez á inclinarse,
Por cumplir lo que faltó
Él que no quisó abajarse:⁵
Y esta es la razon por donde
En todos los azalaes,
En cada arraca⁶ hacemos
Dos zachedas consonantes.⁷
Dixó entonces Alláh:
"Por que no quies azaxdarte
Á la piedra que crié⁸
Como los demas lo hacen?"
Dixó Luzbel: "yo no quiero
Que mi grandia se abaxe
Á un pedazo de barro,
Siendo yo serafin fincante,⁹
Muchø mejor que no él,
Por que á mi me halecaste

De compostura de fuego;
Y es menosprecio muy grande
Que yo reverencie á quien
Es de tan baxo quilate."
Dixó Alláh: "sal, enemigo,
De mi alchana y sus lugares,
Apedreado, maldito,
Rayo de fuego quemante,
Mi maldicion te persiga
Y mi condenacion te alcance;
Mi pena te dé tormento,
Mi castigo te acompañe."¹⁰
Y asi cayó el enemigo,
Él y todos sus sequaces,
Aquellos que le siguieron
En su soberbia y maldades
Á los mas baxos abismos
Y fieras penalidades,
Do vivirá para siempre
En carceles perdurables.
No cayó tan á la sorda
Este maldito linaje,
Segun el tazfir¹¹ hebraico,
Y cabu-alkhaber¹² departe:
Dice este gran sabidor,
Que al tiempo de este dilate,¹³
Quando cayeron á una
Todos estos perniciantes,
Que resudaron los cieios,
Tremolando á todas partes;
Las tierras se estremecieron;
Los rios, fuentes y mares
Agotaron sus corrientes;
Y todos sus manantiales,
Hicieron calma suspensa
De su contínuo azaxdarse,
Y sus perfetos¹⁴ tazbihes,¹⁵
En este espantoso lance,
Quedaron desafiados,¹⁶
Sin dar, á esta causa, alcanze,
El sol quedó restañado,
Sin que luz alguna echase;

¹ Superlante, P.³ Volvieron, P.⁶ Arraquea, P. Racat es la postracion que hazen en sus oraciones, tocando el suelo con la frente, o, Raca es el inclinarse y azaxdar es postrarse con la cara en la tierra.⁷ Cuchedas, P.⁸ Que he criado, P.⁹ Siendo yo seraficante, P.⁹ V. Milton, lib. v., lineas 600-615, 773-802; lib. ix. 148-157.¹⁰ Tacir, P. *تفسير* comentario.¹¹ Caebulaber, MS. Paris.¹² Dislate, P.¹³ Perpetuos, MS., Paris.¹⁴ Himnos, loores.¹⁵ Desafiados, P.

La luz triste, ennegrecida,¹
 Y los limpios almalaques
 Quedaron en sus posturas
 Como el que en desmayo cae.
 Todos quedaron en pasmo,
 Y los cursos naturales
 Cesaron de aquel corriente
 Que de dentro dellos cae;
 Hasta Chibril² espantado,
 Que es quanto puede espantarse,³
 Unico en su fortaleza,
 No hay cosa que se le iguale,
 Fue su actividad enferma
 Que hubo tambien de atajarse,
 Sin saber que causa fuera
 La causa que ansi lo trate.
 Mirad que tal fué el castigo
 De la soberbia, y quan grande
 Los espantos que causó,
 Y quantos males atrae!
 Que enmudezca, atorde⁴ y tiemble,
 Que inficione y que restañe,
 (Inpida agote y suspenda),⁵
 Que enferme, desmaye y pasme,
 Cielos, tierra, sol y luna,
 Angeles, cursos y mares;
 Y toda cosa criada
 Trueque, amedrente y espante.
 Cayó esta maldita esquadra
 Con tan feroces visages,
 Tan disfrazados y feos
 Que no puede semejarse;
 De relumbrantes y claros,
 Cambiaron sus semblantes
 En las mas malas visiones
 Que podemos aplicarles;⁶
 Y en viendose en este alarxe,
 Como aquel quen origen cae⁷
 Va buscando dó esconderse
 Y no halla quien lo ampare;
 Ansi andaba rodeando
 Este maldito almalaque⁸
 Por las cavernas obscuras
 Y solariegos solazes;⁹

Y en ninguna parte hallaba
 Habitación dó habitase
 Hasta que sus mismos engaños
 Fueron á desengañarse,
 Quedando desapegados
 De cosa que los amahe;¹⁰
 En fé, cequedad oscura,
 Sin tener segura parte,
 Aguardando el gran castigo
 Que, quando vendrá, no saben,
 A juro destronizados
 Sin retumbada que guarde.¹¹
 Desipado este enemigo,
 Quisó Alláh comunicarle
 Que de aquel cristal hermoso
 El hombre habia de formarse;
 Luego mandó á Chebril
 Que en aquel vaso soplase
 Su resuello,¹² por que fuese
 Convertido en sangre y carne;
 Y al tiempo quel limpio arrohe
 Fué a entrar, volvió á humillarse,
 Diciendo: " Rey piadoso,
 Como quieres encerrarme
 En este vaso asqueroso,
 Siendo yo tu serviciente?¹³
 Encierras-me en mi enemigo
 Dó mi limpieza se manche,
 Y a ti te desobedesca
 Por no poder apartarme
 De poder deste cóntario
 Y de su enemiga carne;
 Y yo habré de padecer
 Tus castigos¹⁴ desiguales
 Por los distinos enormes
 Que el cuerpo consigo trae.
 Dame parcida, Señor,
 De este trabajoso trance,
 Que á ti es, Señor, el mandar
 Y á mi, Señor, el rogarte.¹⁵
 Luego al tiempo que acabó,¹⁶
 Quisó el Señor enseñarle
 Satisfacion en sus quexas,
 Con que pueda¹⁷ contentarse

¹ Ennegrida, P. ² Fue, P.

³ Del MS. Paris.

⁴ Estimarse, P. ⁵ Aturda, MS. Paris.

⁶ V. Milton, lib. i., lineas 40-87.

⁷ Como aquel que en crimen cabe, P.

⁸ Este mundo a todas partes, P.

⁹ Lugares, P.

¹⁰ Consuele.

¹¹ Sin retornada que aguarden (MS. Paris.)

¹² Resollo, P.

¹³ Siendo de tu esencia parte, P.

¹⁴ Tormentos, P.

¹⁵ Y á mi servirte y loharte, P.

¹⁶ Fayacundo, P.

¹⁷ Pudó, P.

Subenlo á par del Alarx,
 Donde en infinitas partes
 Vió unas letras que decían :
 Muhamad, Patron, triunfante :
 Y en todas los siete cielos
 Y en sus puertas y alquitabes¹
 Vió estampadas estas letras
 Muy claras y relumbrantes ;
 Los almalaques y alainas,
 Entre sus ojos galanes,
 Llevaban este blazon
 Por divisas de sus trajes.
 Entró en lalchana gloriosa,
 Y en las ojas de sus arboles, }
 Y en sus entradas y puertas, }²
 En todos vió estos señales, }
 Y deseando saber
 La cifra de estos alharfes,
 Pregunta. "Qué nombre es este
 Que relumbra á todas partes ?"
 "Has de saber, le responde,
 Que de tí y de aquella carne
 Ha de salir³ un caudillo
 Que llevará este lenguaje,
 Por cuyo amor crió Alláh
 Los cielos, tierras y mares ;
 Y por quien serán honrrados
 Quantos este nombre alcanzen."⁴
 En oyendo estas razones,
 Le dió un amor tan radiante
 Al aroh, que codició
 Haberse encerrado antes.
 Entró en él⁵ y fué influido
 En el cuerpo, de tal arte
 Quel amor con que se unieron
 No hay amor que se compare.
 Fué la compostura de Edam
 Con diversos materiales,
 Segun los varios amores
 Que en él habian de encerrarse :
 Su cara y cabeza fueron
 Hechos del sitio ilustrante
 Do hizó el Alcaba santa⁶
 El siervo de Dios Ibráhim :
 Su cuerpo, de Almaqdiz,⁷

Templo ensantecido y grande ;
 De Micera,⁸ sus dos piernas ;
 De Alchiher⁹ sus pies y manos ;¹⁰
 Su mano diestra, en oriente ;
 La izquierda, de la otra parte.
 Su natura, de Alistinche,¹¹
 De sierras inhabitables,
 Y los demas instrumentos
 Que al vivir son serviciales
 Subieron en el puñado
 Que subio Malac almauti ;
 Y todos fueron masados
 Para quel hombre quedase
 De gracias perfeccionado,
 Lo que podia imaginarse.
 Y dióle lengua sabrosa
 Con que le nombre y le alabe ;
 Pusóle Edam por nombre
 Que quiere denotar Padre.
 El ser de tantos especies
 Y lugares tan distantes,
 Fabricado el primer hombre,
 Unido en sola una carne,
 Declara nuestro annabi,
 Y dice que de aqui sale
 El conocimiento humano
 Que en los hombres se reparte ;
 Y para que se conozcan
 Las gentes de todas partes
 Y conoce él del poniente
 Al que ha nacido en levante,
 Y en solo ver se conciben
 En sus tratos y amistades,
 Quen amor vienen á ser
 Una carne y una sangre.
 Criólo¹² el sumo Rey.
 Sin que nadie lo tocasse,
 De la forma que le plugue
 Y en el mejor de los talles,
 Grande, lindo y muy hermoso
 Y mas que el sol quando sale,
 Lanzaba rayos de sí,
 Que á par del no llega angel.
 Despues le dió por morada
 El alchana y sus lugares,

¹ Arquitraves, P.² Del MS. Paris.³ Nacer, P.⁴ Acaten, P.⁵ Luego, P.⁶ La Caaba de Meka.⁷ Jerusalem.⁸ Cairo.⁹ Alhicchar, P. Memphis segun Morgan, segun un variante alhiches, el Hejaz.¹⁰ Andantes, P.¹¹ Y al istinche, P. استنجاء limpieza.¹² Fabricólo, P.

Dandole libre albedrio
 Por donde quiera que ande,
 El querer y no querer;
 El saber y no saber
 Todo lo puso en su mano ;¹
 Y para que no pensase
 Quera Señor absoluto,
 Le mandó que observe y guarde
 Solo un precepto, y aquel
 Harto leve y soportable,
 Principio de nuestro duelo,
 Medio y fin de nuestros males.
 En este patio glorioso,
 Tan vicioso y agradable,
 Poblado de mil descansos
 A su gusto provocantes,
 Solo un arbol se reserva
 “ Y este, dice, has de guardarme
 De no llegarle a su fruto,
 Ni comerle ni tocarle,
 So pena de mi justicia
 Y de á muerte condenarte.”²
 Advierte que de tu luz
 Has menester sobelarte,
 Que es tu enemigo claro ;
 No tengo mas que avisarte.”
 “ Esto dicho y advertido,
 Dame contento en guardarme
 De la pecunia advertida.”
 Pareciendo cosa facil,
 Gozaba de aquel descanso
 Solo y sin quien le acompañe,
 Hasta que rogó ád Alláh
 Fuese servido de darle
 Una compañía con quien
 Pudiese comunicarse.
 Alláh le dió luego sueño,
 Y antes que se despertase,
 Tomó del lado siniestro
 Una costilla sin carne,
 De dó fraguó la muger
 De linda gracia, y donaire ;
 Pusole por nombre Hagua,
 Como si dijera, Madre,
 De cuyo nombre salian
 Tantos tribus y linages.

Despertó Edam, e como vio
 Figura tan codiciante,
 Luego le quiso echar mano
 Sin mas respeto guardalle,
 Quando oyó una voz que dijo :
 “ Tente, Edam, no adelantes,
 Teme al Señor que te ha hecho,
 Que no puedes allegarte
 A ella sin mi licencia :”
 Y luego, en aquel instante
 Mandó el Señor á Chebril,
 Vaya al alchana, y que trate
 Aquel primer casamiento
 Con sus arras y cidaque,³
 Y de alguali⁴ y testigos
 Servirán los almalaques.⁵
 Y ansi fueron desposados
 Aquellos primeros padres,
 Gozando de tanta gloria
 Como el Señor quisó darles,
 Unanimes y conformes,
 Sin que nada discrepase,
 Loando á su Hacedor
 Que les dió moradas grandes.
 Razon será que aquí cuente
 Aquel caso perniciante
 Que enjendró tantos trabajos,
 Tantos daños, tantos males,
 Tantas penas y tormentos,
 Guerras, discordias y afanes,
 Pleitos, incendiös, revueltas,
 Sobresaltos y pesares,
 Al fin muerte y á mas desto
 Condenacion perdurable.
 Ya te he dicho que aquel arbol
 Que en esta huerta fragante
 Encargado á estos justos
 Reserven, guarden y acaten ;
 Como el maldito Luzbel
 Andase tan sobelante,
 En como podrá vengar
 Su colera, rabia y coraje,
 Viendo que por solo el hombre
 Lanzado es de tanta gloria,
 Sin que aguarde a recobralle,
 Y al hombre de toscó barro

¹ V. Milton lib. iii., linea 95, etc.

² V. Milton, lib. vii. 542-547.

³ صدق dote.

⁴ الوالى el tutor ó él que responde para la muger.

⁵ V. Milton, lib. viii., lineas 485-487.

A siquiera tronizarle :
 En el lugar dó solia
 Con mas gloria y libertad
 De la gloria que posee
 Y al terreno mundo baxe,
 Do le tenga mas á mano
 Por que pueda alli enxalzarse
 Con sus embustes malinos
 Y al infierno condenarle,
 Aunque con todo cuidado
 Este maldito almalaque
 Procuraba dalle caza
 No podia dar alcanze,
 Por que no podia llegar
 Á poder á ellos malvalles.
 Andando pues desta suerte
 Este inventor de maldades,
 Trastornando y revolviendo
 Mil quimeras y fantaches,
 Acerto á pasar acaso
 Por la puerta relumbrante
 Del alchana, y al portero ¹
 Ansi comenzó á hablarle :
 “ Yo tengo necesidad
 Por cierta cosa importante
 De hablar con aquellos dos
 Siervos, por desengañarles
 De cosas pertenecientes
 De lo que están ignorantes.”
 El Portero se excusó,
 Que segun dicen los alimes²
 Era el pavo y esto viendo
 Rogole que le llamase
 Á la culebra,³ que entonces
 Era de hermoso talle.
 Esta vino y le rogó
 Tuviese, por bien tomalle ;
 Al fin quedó decebida
 Y por mas disimularse
 Le dixó que lo pusiese
 En la mas secreta parte ;
 Y ella engañada lo puso
 Debaxo sus paladares.⁴
 Entró pues este traidor,
 Y como al arbol llegase,
 Quisó la torpe serpiente
 De su boca vomitalle ;

Mas nunca quisó salir
 Si no en su lengua apearse ;
 Y envuelto en ella se sube
 Sobre el arbol reservante.
 Has de saber, que estos justos
 Acudian á juntarse
 Debaxo el arbol, por causa
 De con mas veras guardalle.
 Llego Hagua á requerir,
 Y como al arbol mirase,
 Vio la serpiente enemiga,
 La qual comenzó á hablarle.
 ¡ “ Ah Hagua bella y hermosa !
 Si desta fruta gustases
 Esta gloria que posees
 La gozarás perdurable,
 Y más que en sabiduria,
 Serás á Dios semejante ;
 Y te será manifiesto
 Todo aquello que no sabes.”
 Estando én estas razones
 Edam llegó, y le dio parte
 Hagua de lo que trataba,
 Y él con muy fiero semblante
 Le retaba tal intento,
 Y ella volvio a importunalle
 Que cojiese de la fruta
 Por que le seria importante :
 Fué tanta la persuacion
 De Hagua, que hubo de darle
 Contento, negando a Dios
 El ofrecido homenaje.
 De este arbol hay opinion
 Diferentes y en contraste,
 Que manera de arbol fuese
 Y que fruta demostrase ;
 Y al fin concuerdan los mas
 Dando razones bastantes,
 Quera parra, y daba uvas
 Por el efecto que hace ;
 Y que solo es de su fruto
 El que con su licor hace
 Salir los hombres de juicio,⁵
 Y sus propios naturales,
 Y engendra desobidencias
 Torpezas y fealdades.
 Alargó Hagua la mano

¹ V. Milton Parayso Perdido lib. iii. linea 654. ² Nauhes, MS. de Londres.

³ Serpiente, P.

⁴ V. Milton, lib. ix., 187.

⁵ Quicio, Paris.

O triste y aciago trance!
 Quantos daños en el mundo
 En este punto causaste
 ; O Hagua! quan sin porqué
 Tantas almas condenaste!
 Quantas vidas cercenaste!
 O quantas desobidencias
 Por tu gusto aceleraste!
 Y en solo alargar la mano
 Quantas gargantas segaste!
 ; Faltabante en esta guerta
 .. Fruta dulce mil millares;
 Arboles tiernos, frondosos,
 Con tantas diversidades
 De especies azucaradas,
 Donde tu gusto saciases,
 Sin esta, que agora cojes,
 Tan acceda e insaciable
 Que tan¹ amargos resapios²
 Con su sabor terpetraste.³
 Bastabate á contentar
 Ver, que pocas horas antes
 Eras un vaso de lodo,
 El mas vil de los metales
 Y que te enxalzó el Señor
 En los coros celestiales
 Sobre tódas las criaturas
 Pues hizo que te azaxdasen;
 Y te puso en el lugar
 Sobre todos los alarxes.
 Con tan franca libertad
 Que huelgues, gozes y mandes,
 Y que en pago de estas gracias
 De tal modo te desmandes,
 Y con quien te ha dado el ser
 Asi quieres igualarte!
 Alcanzo pues de la fruta
 Segun afirman los nauhes⁴
 Doce granos, y los ocho
 Dio á su marido, y los quatro
 Se detubo, y al instante
 Los puso dentro su boca
 Y los tragó sin pararse.
 De aqui quedo en los herencios
 Que los hombres heredasen
 Dos tanto que la muger;
 Y ella del marido alcanze

El quarto, por justa herencia,
 Pues hijos no le quedasen,
 Por aquellos quatro granos
 Conquella quiso quedarse.
 Al fin ella los tragó
 Y Edam por-el mismo talle
 Pusó la fruta en la boca,
 Y al tiempo que fué á tragalle
 Oyó una voz espantosa,
 Y queriendo vomitalle
 Pusó mano á su garganta,
 Mas nunca pudo sacarle,
 Tampoco pudo tragalle,
 Que aquella voz retumbante
 Le añudó de tal manera,
 Que no pasó y fué á quedarse
 En mitad de la garganta
 Sin ir atras ni adelante.
 Dixó la voz, "ay tan guai,⁵
 Quan presto que te olvidaste
 De solo aquel mandamiento
 Que te obligaste á guardarme!
 Como mi limpia morada,
 Por tu gula, violentaste
 Dó jamas desobidiente
 Hubó que en ella pisase."
 Edam turbado y sintiendo,
 Comenzó de disculparse,
 Y como se entremetieron
 Dando las culpas a Hagua,
 Y ella para congraciarse
 Culpa la fiera serpiente,
 Sin saber como librarse.
 Oh, como se entorpeció!
 Que turbacion vino á dalle
 Y que carga se cargaron
 Por no saber descargarse?
 ; Como se ciega un culpado!
 Como se olvida de aquello
 Que mas á su caso hace!
 Ó pecadores culpados
 Como de vuestros alcances
 Teneis cerca la libranza
 Franca si quieres hallarle!
 Solo consiste en querer.⁶
 Que aunque os falten centenales,
 Tan franco hallareis lo mucho

¹ Con, P.² Resabio, P.³ O transgreso, P.⁴ Perpetuaste! P.⁵ Nahues, P.⁶ V. Milton, lib. x., lineas 1086-1096.

Como lo poco se halle.
 No vais buscando pertrechos,¹
 (Desnudad vuestras verdades)²
 Y á nadie echeis vuestras culpas,
 Como estos culpados hacen ;
 Volved á vuestro Hacedor
 Que de vuestras culpas hace
 El secreto, suplicado
 Que de su pena os restaure :
 Pidilde perdon de aquello
 Que no podeis encelarle ;
 Y manifestad las llagas
 Antes que se sobresanen ;
 Pedilde, que es noble y franco,
 Y jamas se negó á nadie,
 Solo perdon, solo arrahma,
 No busqueis otro language.
 Retronó la voz de Alláh
 Mandando á sus almalaques
 Que los saquen á la Hóra
 Del alchan. y sus lugares,
 Y que les quiten las ropas
 Con que cobijan sus carnes,
 Y las privadas coronas
 Que sobre sus frentes traen.
 Ellos llorando y gimiendo,
 Rogando á Alláh se apiade
 Dellos por las ybantallas⁴
 Que pusó en sus potestades.
 Alláh sin darles licencia,⁵
 Dice : “ salid desleales
 No poseis en este sitio,
 Pues no supiste guardallè.”
 Edam trabando las ramas
 De aquellos preciosos arboles,
 Diciendo : “ Señor piadoso
 Deste siervo miserable ;
 Pues tú, Señor, me ofreciste
 Que de mi capa⁶ y linaje
 Saldria un hijo, por quien⁷
 Todø el mundo restaurase,
 Volviendo como de nuevo,
 Segunda vez se criase ;
 Por cuya alfadila⁷ y honrra

Te suplico que me ampare.”
 Dixó Alláh : “ lanzadlo fuera ;”
 Y él, volviendo á suplicalle
 Decia : “ Apiadame,
 Señor, que tu me albriciaste
 Que de mis lomos saldria
 Un hijo tambien andante,⁸
 Que en el mundo habia de ser
 De generaciones padre.
 Señor, por el premio deste,
 Por sus honrrados linajes,
 Que te duelas de nosotros
 Y que no nos desampares.”
 Dixó Alláh : “ salgan de aqui.”
 Y Edam volbió á suplicalle,
 Diciendo : “ Señor piadoso,
 Tú me ofrecieste y mandaste,
 Que en mi descendencia habria
 Un hijo tan importante⁹
 Con quien tu divina esencia,
 Mano á mano razonase,
 Ten piedad, Señor, de mi
 Por tu ibantaja¹⁰ tan grande.”
 Alláh afirmando su dicho,
 Que jamas tuvó contraste,
 Mandó que salgan, diciendo ;
 “ No tienen que replicarme.”
 Edam siempre apellidando,
 Mezclandose con los angeles,
 Decia : “ A mi, Señor,
 Tu prometiste de darme
 De mi genealogia un hijo.¹¹
 Sin instrumento de padre,
 A quien harias tantas gracias,
 Que las gentes se admirasen,
 Por cuyo nombre te ruego”¹²
 No quieras desampararme.
 Volvió la voz rigurosa :
 “ Lanzalde¹³ fuera, lanzalde.”
 Los almalaques le aprietan
 Que salga fuera y no tarde,
 Por no ser inobidiente
 A lo que no hay escusarse.
 Edam iba ya saliendo

¹ Pretestos, P. ² MS. Paris. ³ Ventajas. ⁴ Darles audiencia, Paris.

⁵ Cepa, Paris. ⁶ Aqui el MS. de Paris tiene Noh escrito en la margen.

⁷ الفضية, excelencia. ⁸ Aqui el MS. de Paris tiene en la margen Hibráhim.

⁹ Aqui el MS. de Paris tiene Muse. ¹⁰ Su ybantalla, Paris.

¹¹ Aqui el MS. de Paris tiene Hize. ¹² Del MS. de Paris. ¹³ Lanzadde, Paris.

Y asiendose á los frutales
 De aquellos arboles tiernos,
 Lloraba sin consolarse,
 Viendo un bien qual el perdía.
 De nuevo vuelve á quejarse
 Diciendo: " Rey piadoso,
 Tues aquel que me albriciaste
 Con un hijo justo y bueno¹
 Del mas alto delitaje²,
 De quantos seran nacidos
 En personas y animales,³
 A cuyo efecto has criado
 La luz que me encomendaste,
 Por cuyo amor te suplico,
 Y por su luz clareante,
 Que me cumplas tu promesa
 Que esta no puede faltarme."⁴
 ; Oh quanto deben los hombres
 Considerar cosas tales ;
 En los contornos del mundo.
 Y en sus trabajosos trances
 En suplicar ad Alláh,
 Ser firmes y muy constantes ;
 No desconfie ninguno ;
 Pida, ruegue y no se canse,
 Por que el Señor no se cansa
 De rogarias semejantes ;
 Y demas con tales medios
 Como estos justos traen.
 Pues apenas hubo Edam
 Acabado de nombrarle
 El nombre del anabi,
 Quando dió voces " dexalde,
 Salga por su voluntad,
 Apiadaldos y amparaldos
 Que me han pedido de quien
 No puedo piedad negarles."⁵
 Ansi fueron amahados,⁶
 Y los mismos almalaques
 Los pasaron á este mundo
 En divididos lugares.
 ; Quien podrá decir los duelos
 El sentimiento tan grande
 Que tuvieron estos justos :⁷
 Quando hubieron de partirse⁸

En la tierra escura y negra ?
 Desnudos en vivas carnes,
 Sujetos al frio y yelo
 Y todas las tempestades,
 Sus caras bellas y hermosas
 Todas tostadas del aire ;
 Sus lindos rostros hendidos,
 Sus ojos llorando sangre ;
 Pisando algunas espinas,
 Rasgandose á cada parte ;
 Algaribos⁹ sin tener
 Cosa que les acompañe
 Sino sierpes y lagartos
 Fieras brutos y animales.
 No le echemos en olvido,
 Acuérdense los mortales
 Deste paso de amargura
 Y en sus angustiados lances
 Verán que aunque sean sus duelos
 Quantos puedan semblanzarles,
 Será imposible que lleguen
 A la centesima parte
 De las que Edam padeció,
 Sin solo un punto atajarse.
 Soledad, destierro, afrenta,
 Desnudez incomparable,
 Miedos, temblores y espantos,
 Frio, calor, sed y hambre ;
 Trabajos, pena, cansancios,
 Tantos amargos, enxagues.¹⁰
 Todo noche, todo escuro,
 Todo negro¹¹ sin mostrarse
 De claredad una dragma,¹²
 Con que pudicse humanarse.
 Considere un buen sentido
 Estos tan fuertes alcanzes
 Del que se crió en lalchana
 Venir á miserias tales.
 Pues quando Alláh fué servido
 Que aquella noche acabase
 Su curso y el alba bella
 Su rostro y cara¹³ mostrase,
 Hizo aquellas dos arracas
 Que los muzlimes hacen
 Antes de asubhi¹⁴ y las llaman

¹ Aquí el MS. de Paris tiene Mohamed. ² Deleytaxe, P. ³ Almalaques, P.
⁴ V. Milton, lib. xi., lineas 105-117. ⁵ Dos, P. ⁶ Quando vieron apartarse, P.
⁷ غريب ⁸ Heces, Enjagues, Paris.
⁹ Negror, Paris. ¹⁰ Darra, Paris. ¹¹ Variante, y ella. ¹² صباح amanecer.

Las añéfilas¹ de alfachri.²
 Estas hizo muy secretas
 Que aun no osaba publicarse,
 Por que la luz era poca
 Y su miedo era muy grande.
 Mas quando ya el claro dia.
 Acabo de clarearse,
 El triste y afrito Edam
 Comenzo á determinarse
 Dijo: "Alláh hu aqbar,
 Con voz clara y retumbante
 Y hizo estas dos arracas
 Y publicó su quilate:
 De dó el azala de subhi
 Tomó origen y language.
 Pasada ya esta agonía
 Que ya el Febo rutilante
 Doró con sus claros rayos
 La tierra montes y valles,
 Ya le daba algun consuêlo
 Y por que no le durase,
 Sintió tomada su persona
 Cargada con mil achaques,
 Que no podia evadirse
 De aquellos fieros fantaches.³
 Anduvó ansi treinta dias,
 Sin que vianda gustase
 Que son los que hoy se ayunan
 De Ramadam el honrrante.
 Luego bajó el fiel Chebril
 Y comenzó de amaharle
 La persona con sus manos,
 Y agujeró aquellas partes
 Por donde salió la escoria
 Que no pudo destilarse⁴
 De aquel bocado de acibar
 Que comió por nuestros males:
 Que como él estaba puesto
 A los olores fragantes
 Del alchana y sus deleites,
 Y aquellos hezes le dasen
 El olor tan corrompido
 Vino á querer esmayarse,⁵

Y preguntando la causa
 A chebril, le dixó: "sabe
 Ques la corrompida hez
 Que de tu rescalo⁶ sale."
 Tomó tanto sentimiento
 Edam que hubó de atajarle
 De las sabrosas razones
 Que pasaban con el angel
 Cosa que aun nuestros sueños
 No podemos alcanzalle.
 Chebril pues le consoló
 Y le enseñó industria y arte
 Con que rompiese la tierra
 Para ver de sustentarse,
 En vez de la gran holganza
 Que pirdió en ser inconstante.
 Y para hacer el servicio
 Alláh mandó que lave
 Aquellos lados que fueron
 En su delito culpantes;
 Las manos y hasta los codos
 Que fueron los principales,
 La cabeza que sustenta
 Los sentidos corporales;
 Que todos complices fueron
 Y en el transgreso ayudantes;
 Los pies donde sustentaron
 Estos lados conyugales
 De donde tomó principio
 El alguado⁷ que hoy se hace.
 Desta manera el buen Edam
 Quedó consolado en parte,
 Rompiendo la dura tierra
 Tragando sudor y sangre;
 Haciendo fiera aspereza
 Por si podia amaharse
 Con su Señor y volver
 De nuevo á hacer sus pazes:
 Quareinta años se escribe
 Que hizó sin detallarse
 Alcafara la mas bella⁸
 Que puede significarse.
 Su sangre que era mas blanca

¹ نافلة plegaria ó obra pia espontanea, que no es de obligacion.

² الفجر el amanecer.

³ Pantaxes, Paris.

⁴ V. Milton, lib. v., lineas 438, 439.

⁵ Desmayarse, Paris.

⁶ Pecado, Paris MS.

⁷ الوضوء el lavarse antes de las oraciones. ⁸ كفارة; Espiacion la mas fiera, Paris.

Que la leche fue a tiznarse
 Con sus hervientes congoxas,
 Quando la voz espantable
 Le dixó por que has pecado?
 Entonces fué á cambiarse
 Quedando como hoy se vee
 Cimientó de enfermedades,
 De cuya espuma quedaron
 En nuestros cuerpos mortales,
 Las gotas que nos incitan
 A soberbias penetrantes,
 Desobidencias, codicias,
 Ira, rabia, enemistades,
 Y todas las demas cosas
 Quel pecado con si trae.
 Estas le fueron quitadas
 A nuestro annabi triunfante,
 Quando le abrieron el pecho

Los muy santos almalaques
 Y ansi nunca tuvó cosa
 Que á pecado le incitase.
 Al cabo de esta aspereza,
 Que ya le denunció el angel,
 Que Alláh estaba satisfecho;
 Quiso el Señor ajuntarle
 Con su amada muger Hagua,
 Para que se consolase
 De los trabajos pasados
 Y la criazon comenzase:
 Y ansi los dos se toparon
 Sobre el monte tronizante
 De Arafa junto de Maca,
 Donde con llorosas fazes
 Se recibió el uno al otro
 Con amorosos semblantes.

SEGUNDA HISTORIA QUE HABLA DEL ENGENDRAMIENTO DE SIZ, SEGUNDA PARTE DE LA LUZ, Y LOS QUE DEXENDIERON HASTA NOH ALEHISALEM.

En las grandes confusiones
 En los precisos rebatos,
 En las revueltas hazañas,
 Suele ser muy ordinario
 Olvidar lo que en tal tiempo
 Hace mas al propio caso;
 Dando al furor rienda suelta,
 Por dó lo encamina el hado,
 Como en la ystoria presente
 Se muestra patente y llano.
 Han sido tantos los duelos
 De Edam que nos descuidamos
 De la triste madre Hagua,
 De su sucésó y estado,
 Siendo la primera causa
 Inventora del rescalo¹
 Simiente del perdimiento
 De toda el linaje humano.
 No fueron menos sus duelos,
 Si bien lo consideramos,
 Siendo muger flaca y debil
 Algariba² á todas manos,
 Que la rabiosa congoja
 Habia un fluxo tan amargo

De sangre roxa y tiznada,
 Para aquel oculto vaso,
 Bañando sus carnes bellas,
 Con mil acedos desmayos;
 Y mas, que siendo criada
 Por compañera y regalo
 Del hombre, quedó sujeta,
 Obligada á su matndado,
 En vez de la persuacion
 Con la qual quiso obligarlo.
 A que comiese la fruta
 De aquel arbol reservado;
 Y la primera golosia
 Que tuvo antes de incitarlo,
 Pagó con la propia sangre
 Que en ella engendró el rescalo,³
 Y su deliberacion,
 Digo el tragar el bocado,
 Paga con las grandes ansias
 De los dolores del parto;
 Y mas que ninguna alaya⁴
 Pueda estar asegurada
 De estos rostros⁵ perniciosos⁶
 En ningun tiempo asignado

¹ Pecado, Paris.

² غريبة estraviada.

³ Pecado, Paris.

⁴ عدت, periodo. Alayda, P. ⁵ Variante, rocios. ⁶ De estos inpiducos rastros, P.

Por que á deshora les vienen,
 Y á tiempos desconcertados,
 Descomponiendo su ayuno
 Á su servicio emplazado.
 Pues quando Alláh dió licencia
 Quen uno fuesen juntados,
 Y de su primer destino
 Absueltos y perdonados ;
 Hecha su gran penitencia,
 Y del Señor apiadados,
 Y con nuevas antiparas
 Ya sus cuerpos adornados :
 (Dicen unos questas ropas
 Eran de pieles de gamos,
 Otros de hojas de higuera,
 O de otro qualquiere arbol
 Entalladas por el angel
 Que siempre estaba á su lado)
 Quedó Edam muy hermoso
 Lindo y bien argonzado,¹ ""
 No relumbrante como antes,
 Mas muy bien proporcionado,
 De galan disposicion,
 Su alteza de treinta palmos,
 Su cara bella y graciosa,
 Bien criado y de tal mano
 A Rahmó de lo de aquella²
 De Muhamad nuestro amparo.
 Y por darles mas contento
 Aquel Señor soberano
 Le influyó para consuelo
 De luz en la frente un ramo
 Que con los cielos fixaba,³
 De muy relumbrante y claro,
 Pendiente de aquel cristal
 Que atras quedó recitado,
 Que fué verdadera insignia
 Lo de aquel divino rostro,
 Por dó le enseñó el camino
 Del bien perdurable y santo ;
 Y que aunque poco le daba
 En señal de por⁴ la mano,
 Y tambien por que tenia
 Otro mayor bien guardado
 Para el patron de esta luz...
 Que ninguno de prestado.

Lo que no usó con Luzbel,
 Siendo almalaque cercano
 Que cayó para in eterno
 Sin esperanza de amaho.
 En esto nos da á entender
 El Rey poderoso y alto
 Que excederemos en gracia
 Á los tronos soberanos,
 Y que usará de piedad
 Y amahára á todos quantos
 Su misericordia pidan,
 Con corazon limpio y salvo ;
 Como nuestro primer padre
 Pidió perdon, confiado,
 Que la piadad del Señor
 Sobrepuja á su rescalo.⁵
 Dice Alhasam, que, aunque fuese
 Muchas vezes albriado
 Con nueva gracia y perdon
 De su suceso pasado,
 Que siempre tuvo su pecho
 Inquieto y sobresaltado,
 Quando tenia en memoria
 Su culpa y gran desacato ;
 Viendo la gran piadad
 Quel Señor con él ha usado ;
 Siempre andaba penitente,
 Siempre andaba sollozando,
 Siempre la paciencia poca,
 Aquel continuo trabajo.
 Andando pues desta suerte,
 Siempre en Alláh contemplando,
 Oyó quentre las orejas⁶
 De su frente estaban dando
 Vozes que Alláh⁷ llamaba
 Loandole y tazbihando ;
 Y dixo ante su Señor
 Con un hablar tierno y blando :
 " Señor ? que voces son estas
 Quen mi frente están zumbando ?
 Dixole Alláh : " estos tazbihes
 Me hace mi siervo amado
 Muhamad mi gran caudillo ;
 Ya su luz está imvocando
 Á su principal patron
 Y por quien yo la he criado,

¹ Organizado, Paris.² Para modelo de aquello, Paris.³ Frisaba, Paris⁴ Par, Paris.⁵ Pecado, Paris. V. Milton, lib. iii., 130-134.⁶ Arrugas, Paris.⁷ A su dios, Paris.

Depositandola en ti
 Y en tu linajepreciado ;
 Y advierte, querido Edam,
 Mira que te encargo y mando
 Que de ti sea respetada
 Con reverencia y acato ;
 Y á tus hijos la encomiendes
 De la suerte que yo hago,
 Y adviérteles que le entreguen
 En vientres limpios y castos
 De las honrradas mugeres
 Y varones bien preciados,
 Hasta que los desampares
 En este varon honrrado.
 Taharareis vuestros cuerpos
 Antes que hayais de juntaros
 Con vuestras mugeres, y ellas
 Tengan el mismo recato :
 Yo le avisare quando sea
 La hora y tiempo llegado,
 Del que haya de llevar la luz
 Para que podais limpiaros.
 Mando que solo á mi adoren
 Tus hijos con gran cuidado,
 Sin ponerme otro segundo ;
 Yo soy unico adorado :
 No juren mi santo nombre
 En ningun caso profano,
 Y con sus proximos traten
 Qual quieran ser tratados ;
 Mando que á sus padres honrren
 Si ellos quieren ser honrrados,
 Y viviran largos dias
 En mi obidencia y amparo :
 No maten por quel matar
 Para mi está reservado,
 Yo soy Él que doi la vida
 Y acorto y alargó el plazo :
 Huye del vil adulterio
 Que es vicio torpe y nefando
 Aborrecido ante mi
 Instrumento de pecados :
 Guarden los bienes agenos,
 Qual guardan sus propios algos,
 No hurten ni tomen cosa
 Que no la hubieren ganado :

Digan la verdad en todo
 No mientan por ningun cabo,¹
 Ni afirmen cosa dudosa
 Ningun testimonio falso :²
 No cobdicien cosa agena,
 Contentense en sus estados :
 Que ya tengo para todos
 Sus arrizques³ segurados.
 Y guardando estos preceptos
 Ansi como te lo mando
 Les ofrezco de mi parte
 Mi perdurable descenso ;
 Empero si los quebrantan
 Diles que han de ser juzgados,
 A que serán en Chahana
 Fieramente atormentados.”
 De esta instruccion adelante
 Anduvó tan sobelado
 Edam en guardar los ritos
 Que su Señor le ha mandado,
 Que punto no desistia
 De aquel preceptal⁴ mandado,
 Teniendo siempre en memoria
 El escarmiento pasado.
 Quisó Alláh que nuestra Madre
 En los primeros preñados
 Parió dos hijos, los quales
 Dieron el señal muy claro
 De lo que el triste mundo
 Nos habia de ir mostrando ;
 Y cómo en continua guerra
 Habian de estar limitado,⁵
 Los descendientes de Edam
 Con sangre el suelo regando :
 Y fué quel mayor movido
 De ciega invidia, imitando
 Al soberbio Lucifer,
 Dió crudamente á su hermano,
 Do tomó origen la guerra
 Y las pendencias y bandos.
 Dice Abulhasan que Hagua
 En todos quantos preñados
 Tuvó, parió hijo y hija,
 De dos en dos engendrados.
 Y quando Alláh fué servido
 Que salga el especializado,

¹ Caso, Paris.

² Ni hagan testigo falso ; Paris.

³ رزق, Nutrimiento diario ; riquezas, Paris.

⁴ Prepectal, Paris.

⁵ Militando, Paris.

Se enjendró unico y solo
 Y la luz luego hizo paso
 Sobre la frente de Hagua,
 Quedando Edam sin sus rayos ;
 Y en pariendo lo sacó
 El niño glorificado,
 Resplandeciendo su cara
 Qual rayos del sol lanzados,
 Que de su hermosa frente
 Llegaba al cielo mas alto ;
 Y á este llamaron Siz
 De la luz el mayorazgo ;
 Y quando ya tuvo edad,
 Siendo ya varon formado
 Lo sacó su padre Edam
 Á un fertil y verde prado,
 Á donde Alláh se apagaba¹
 De recibir holocaustos,
 Y todas las peticiones
 De estos siervos tan preciados.
 Y alzando al cielo sus ojos,
 Dice Alhasan á este caso,
 Que quando alzó la cabeza
 Y aquel semblante acendrado,
 Mandó Alláh parar los rios
 Sus corrientes sosegados
 Y todos los manantios
 Del alchana y sus estados :
 Pararon todos los aires
 Su curso amoroso y blando,
 Los arboles sus meneos,
 Las aves sus dulces cantos,
 Los angeles sus tazbihes,
 Y todos los halecados
 De mares, tierras y cielos,
 Y todos los principados
 De los alarjicos coros
 En los cielos se asomaron
 Rescolgados para oir
 Lo que aquellos lindos labios
 Habrán de pronunciar :
 Grande merced, grande amaho
 Que en solo alzar la cabeza
 Un hombre desterrado,
 Manda aprestar los oidos
 Á todo quanto hay cercado !²
 Y aparece que conuerda

Esto con el primer lado³
 Que tuvó, quando en la piedra
 Todos estos le azaxdaron.
 Bravo favor grande honrra
 Parece que ymos cobrando !
 Toda la tierra perdida
 En un tan pequeño espacio.
 Dixó pues el justo Edam
 En este auditorio santo :
 “ Divino y alto Señor,
 Tú que me has encomendado
 Esta luz para tu siervo
 Muhamad tu especialado
 Con precepto que la encargue
 En tus siervos mas honrrados
 Y en los vientres mas perfetos
 Que tienen de ser criados
 Cumpliendo en este precepto
 Á lo que estoy obligado,
 Querias que este mi hijo
 Siga el uso precetario
 Para que la luz famosa
 Lleve el corriente asignado,
 Y para que se prosiga,
 Querria fuese casado
 Con su hermana Hagualia
 Que se engendró en otro parto,
 Ques vaso limpio y honesto
 Para esta luz apropiado ;
 Y los dos dan su homenaje
 Muy contentos y pagados ;
 Solo aguardo tu bondad
 Para el efecto nombrado ;
 Mira, Señor, que te place
 Que yo haga en este caso.”
 Luego Alláh mandó á Chebril
 Quel y sus contemporanos
 Efectuen el casamiento⁴
 Ad aquellos dos hermanos
 Siendo su padre alguali
 Y ellos testigos nombrados.
 Mandó tambien que baxase
 Para los des desposados
 Ropas blancas de alchana
 Con que fuesen arreados,
 En vez de las que pirdieron
 Sus padres por el bocado.

¹ Pagaba, Paris.² Criado, Paris.³ Lauro, Paris.⁴ Baxen á la tierra y casen, Paris.

Asi fué casado Siz
 Con gran contento y regalo,
 Y quando el justo Edam
 Se sintio viejo y cansado
 Tomó á Siz en gran secreto,
 Y descogiendo un gran paño
 Que el Señor dadole habia
 En aquel tiempo pasado,
 Rico y de galan hechura,
 Donde estaban estampados
 Todos quantos annabies
 Habian de ser inviados
 Coñ todos sus privilegios
 Y decretos preceptarios,
 Sus alumas y naciones
 Y el bien que serian premiados.¹
 Miró Siz y vidó entre ellos
 Un precioso y rico vaso²
 Que sobre todos los otros
 Sobrepujaba su grado,
 De quien sus caras cubria
 De luz con precioso ramo
 Que de los cielos pendian
 Con muy relumbrantes rayos
 Y vidó como hasta Ybráhim
 Este esquadron tan preciado
 Seguia un solo camino
 Sin intervencion ni atajo;
 Y alli tomaron principio
 Otro bando illustre y raro,
 Y aunque sin luz se mostraba,
 Era de precio muy alto,
 En el qual se figuraban
 Dos adines señalados,
 Que á dos caudillos seguian
 Y á sus alquitebes santos.
 “Razon será, dixó Edam,
 Que miremos muy despacio
 Estos que nuestra luz lleban
 Y siguen³ el principado
 Por la linea de Ismael,
 Primogenito engendrado
 De Ybráhim el escogido,
 Con el estandarte alzado
 De Miser, blazon antiguo

De nuestro linage claro,
 Con quien todos los taquies⁴
 Serán triunfantes y ufanos
 Hasta entregarlo á Muhamad
 Para quien fué deballado:
 Advierte querido hijo,
 Lo que te mando y encargo
 Que sobre este mensagero
 De quien seguimos el bando,
 En todas tus oraciones,
 Y en todos tus holocaustos
 Hagas salvacion cumplida
 Con grande honor y recato;
 Y esta luz que va en tu frente
 Que agora gozas de paso
 Te mando que la encomiendes
 En los vientres mas guardados
 De las mugeres mas limpias
 Y de los hombres⁵ mas santos;
 Por que esta luz no se manche
 Ques don de Alláh sobelado;⁶
 Ynsignia que nos enseña
 El camino reto y llano;
 Y á tus hijos amonesta
 Lo mesmo que te⁷ enseñado.”
 Y acabada esta razon
 Volviendo á doblar el paño,
 Le dixó que lo gūardase
 Como sacro relicario
 Y junto con él le dió
 Los borceguies y zāpatos
 Que sustentaron sus pies
 Tantos centenales de años,
 Y aquel dia los tenia
 Como de entonces calzados.⁸
 Estos estan hoy en Maca
 Por trofeo dedicado
 Y quando Melique clijen
 Los llevan á jurar colgados. }⁹
 Andando en esto el buen Siz
 Fué por Chebril albriado,
 Quel y su muger adresen
 Para el fruto deseado,
 De que se hizo preñada
 Haguاليا, y en llegando

¹ V. Milton, lib. xi. lineas 370, etc.

² Bando, Paris.

³ Segun, Londres.

⁴ تقى, los religiosos.

⁵ Lomos, Paris.

⁶ Asculado, Paris.

⁷ Te he.

⁸ Cortados, Paris.

⁹ ملك un rey. Estas 4 lineas no se hallan en el MS. de Paris.

Su termino parió un hijo,
 A quien por nombre llamaron
 Enoh,¹ y sacó la luz
 Lindo hermoso y muy gallardo
 A quien Chebril tuvó en guardia
 Por que Luzbel asediado
 Andaba por allegarse
 A mancillar y tocarlo ;
 Y ansi por este nivel
 Fué la clara luz pasando
 Siempre por estos varones
 Mas perfetos y estimados,²
 Por el Señor escogidos,
 Por su palabra avisados ;
 Corriendo de padre en hijo
 De un honrrado y otro honrrado.
 Y por que no es bien que queden
 En olvido sepultados,
 Y por no causar fastidio,
 Serán en breve contáidos
 Los varones que esta insignia
 Por sus meritos ganaron.
 De Enoh pasó á Cainam³
 Que fué de la luz el quarto.
 Este engendró á Malaile,⁴
 De quien Xared⁵ fué engendrado,
 Padre del muy santo Edriz⁶
 A quien sus hechos tan raros
 Subieron al quarto cielo
 Dó vivió⁷ hasta en tanto
 Que la trompa de Izarafil

Dé fin á quanto hay criado.
 Deste justo Edriz se cuenta
 Que hizó voto encerrado
 De hacer árrahma cumplida
 Mientras duraren sus algos ;
 Y que andando por la calle
 Le salió un hombre acuitado,
 Y no tuviendo otra cosa
 Le dio en arrahma su manto ;
 Quedando casi desnudo
 Por no negarle su amaho.
 Otras mil cosas se cuentan
 De este bienaventurado,
 De lo qual es buen testigo
 Ver que Dios lo ha trasladado
 En cuerpo y alma á los cielos
 Dó vive glorioso y santo ;
 Dexando acá sucesor
 Hijo suyo á quien llamaron
 Por nombre Matusalem,
 Que de la luz fué el otavo,
 Cuyo hijo fué Lameq,
 Padre de aquel esforzado
 Noh, que fué segundo padre,
 De todo él linage humano,
 En quien la primera edad
 Del mundo acabó, tomando
 Principio en él la segunda,
 Posiendo el don preciado,
 Cuyos memorables hechos
 Diré en el siguiente canto.

(Loado es Allah) M^S. Paris.

TERCERO CANTO, TRATA DEL DILUVIO DE NOH, Y
 PASA A LA VARONIA DE LA LUZ HASTA IBRAHIM,
 DONDE SE CUMPLIO LA SEGUNDA EDAD DEL
 MUNDO.

Muchos hubó en esta vida
 Que levantaron sus famas
 A la cumbre de potencia
 Dofde quisieron fixarlas ;⁸
 Pensando que su fortuna
 Para eternizar bastaba ;
 Sus hechos indignamente
 Hasta las nubes levantan :
 Qual con pompas y ambiciones,
 Qual con crueles hazañas,

Qual inventando heregias,
 Estos⁹ cismas y dolatras,
 Dexando la rienda suelta
 A las maldades nefandas,
 Como si absolutos fueran
 Para poder perpetuallas ;
 Y al fin, quando en mayor punto
 Sus malos hechos estaban,
 Y quando menos cuidaron¹⁰
 Tener contraria mudanza,

¹ Enos, Paris. ² Afinados, P. ³ Enos . . . Caynam, P.
⁴ Mahalnil ó Mahalaleel. ⁵ Jaret, P. ⁶ Ydriz, P. ⁷ Variante, viverá. Viverá, P.
⁸ Figallas, Paris. ⁹ Setas, P. ¹⁰ Variante, creyèron.

Pensando estar mas seguros,
 Dió vuelta su rueda varia,
 Dando con ellos al fondo
 De la baxeza mas baxa,
 Donde fueron satisfechos,
 Donde tuvieron la paga
 De sus perniciosos triunfos,
 Y sus hereticas causas.
 Miren al Rey Baltasar
 Y á su avuelo Baltuñasar,¹
 A Zamud y á Namerud,
 A Faraon y á Abrahaca;²
 Que todos estos quisieron
 Arbolar sus fieras armas³
 Contra el cielo y su hacedor,
 Y fué su suerte tan mala,
 Quen lugar de su vitoria
 Hirieron sus propias caras
 Con ynominiosas muertes,
 Y por perdurables ansias;
 Y aunque otros muchos pudiera
 Traer para testiguanza
 De lo que tengo propuesto,
 Lo que tengo dicho basta:
 Y aquel general diluvio
 Asegurará mi causa,
 Con la asistencia de Noh,
 Aquel santo patriarca,
 De quien sus hechos famosos
 Nos dan evidencia clara.
 Como á solo Allah debemos
 Poner nuestras confianzas,
 Y en administrar su ley
 Tendremos perpétuas famas,
 En este mundo qual esté,
 Y en el otro eterna alchana.
 No qual los arriba dichos,
 Ni qual aqui nos señala
 El general perdimiento
 De su gente destinada;
 Que aqui acabaron sus vidas,
 Y condenaron sus almas,
 Segun se echará de ver
 En la siguiente allohada.
 Despues de la muerte de Edam
 Y de nuestra madre Hagua

Levantaron dos linages
 Los dos hijos que quedaban;
 El uno siguió la luz
 Con limpieza y gran constancia,
 [El otro que engendró Cabil⁴
 Fue gente perversa y mala,
 Indomita y sin verguenza
 De Alláh y su ley arretrada,
 Y aunque el linage de Siz
 Era gente ilustre y rara,
 La malicia de los otros
 Vinó a ser tan depravada
 Que inficionaba el mundo
 Con la peste de sus tacas;
 De suerte que ya los buenos
 Con los malos se mezclaban,
 En tractos y casamientos,
 Cosas por su ley vedadas,⁵
 Y en las maldades y vicios
 Poco se diferenciaban:
 Todo andaba ya rompido,
 Ningun precepto acataban,
 Ninguna virtud gobiernan,
 Ningun respeto guardaban,
 Todos eran ya viciosos,
 A toda maldad se ensayan;]⁶
 Adulteros, homicidas,
 Sodomitas, ydolatras,
 Transgresores y blasfemos,
 Soberbios y vil canalla;
 Vinó á tanto rompimiento
 Y á ser tan igual la llaga,
 Que á mas andar comprendia
 Toda la nacion humana.
 ¡O quanto deben los hombres
 En esta vida prestada
 Mirar con atentos ojos
 Con quien conversan y tratan,
 Con quien traban amistades,
 Con quien viven y acompañan,
 Mirando las desallidas
 Los sucesos en que acaban!
 Viendo el poderoso Alláh
 La desobediencia tanta,
 Manda á su escogido Noh
 Edifique y haga un arca,

¹ Bakhtunnasr. ² Abraha. Variante, y, Paris. ³ Rabias, P. ⁴ Cain.

⁵ Vease á Genesis vi. 2; y Milton, lib. xi. l. 607-610; y 683-687.

⁶ Estas lineas son tomadas del MS. de Paris, y faltan del MS. de Londres desde el tiempo en que el Sr. Morgan lo compró, pues no las ha traducido.

A lo qual baxó Chebril
 Ye le dió la orden y traza
 Del largario¹ y la grandeza,
 Lo que ha de ser de alta y ancha ;
 Y dixóle que entre tanto
 Que el arca se edificaba
 Amonestase á su gente
 Se conviertan, y que hagan
 Penitencia de sus obras²
 Con conduelma de sus almas,
 Y qué seran amahados
 De su piadosa arahma, }
 Y que si no lo hacian }
 Tuviesen por cosa llana
 Que Alláh los queria hunder,
 Cubriendo el mundo de agua.
 Y era de quinientos años
 Quando esta grande comanda
 Le denotó el fiel Chebril.
 Ya la luz tenia mudada
 A Sem,⁴ su querido hijo,
 Y otros dos que le quedaban,
 Cam⁵ y Jafed se decian.
 Mancebo de grande fama,
 Imitando á su buen padre
 Que en tan pesima telada
 Estuvó quinientos años
 Mancebo limpio y sin taca,
 Dedó mereció este nombre
 Que todo el mundo le canta.
 Y luego pusó por obra
 Lo que Chebril le encargaba,
 Proviendo de oficiales
 Carpinteros, maestros de arcas,⁶
 Arquitetos y peones
 Que la madera les traigan :
 Ya⁷ andaba por sus pueblos
 Que un momento no paraba,
 Denotando el perdimiento
 Que á su gente se acercaba, }
 Vestido de crudo sirgo, }
 Su persona triste y lacia, }
 Todo el color macilento, }

En que claro demostraba
 El fiero y cruel castigo
 Con que Alláh les amenaza ;
 No paraba noche y día
 Aquella ronca garganta
 De apellidar y decir :
 ¡ " O gentes torpes y erradas !
 Volved á vuestro Señor,
 Pedid vuestra restauranza,
 Reparad tan grandes daños
 Como del cielo se amana, }
 Recordad vuestros sentidos, }
 Dad oreja á mis palabras,
 Temed al que os ha criado,
 Mirad que dentro desta arca
 Está envuelta su justicia
 Con una sangrienta vara
 Que amenaza vuestras vidas
 Y condena vuestras almas :
 Y sacudid de vuestros cuellos
 La esclavitud de chahana,
 Que está con la boca abierta
 Aguardando vuestras almas." ⁸
 Estas cosas les decia,
 Mas no aprovecha, que estaban
 Aquella precisa turba
 Ciega, sorda y obstinada.
 En esto la gran safina¹⁰
 Con gran calor trabajaban
 Los maestros y arquitectos,¹¹
 La qual obra fué acabada,
 Cumplidos ya los¹² cien años
 De quando fué comenzada ;
 Y todo este tiempo Noh
 Duró su gran monestanza,
 Y quanto mas les decia,
 Tanto menos importaba ;
 Antes bien le respondian
 Que mintia en quanto hablaba.¹³
 Pues al cabo de cien años,
 No vieron señal de nada ;
 Ni el dilubio parecia,
 Y quanto Noh predicaba

¹ Anchario, Paris. ² Yerros, P.

³ Del MS. de Paris.

⁴ En Sem, P.

⁵ Cam MS. de Paris. Pero en el de Londres, Sem ; por eso el Sr. Morgan ha señalado la confusion que hace el autor con los nombres de los hijos de Noe.

⁶ Acha, P.

⁷ Y él, P.

⁸ Del MS. de Paris.

⁹ Del MS. de Paris.

¹⁰ سفينة navio.

¹¹ Oficiales, P.

¹² Cumplidos justos cien años, P.

¹³ Vease á Milton, lib. xi., 811-817.

Les parecia imposible
 Mentira, burla y maraña.¹
 Acabada la safina
 Con sus atajos y quadras,
 Retretas y acogimientos,
 Por defuera claveada²
 Por que al agua no le entrase,
 Dentro muy bien cepillada :
 Era de admirable hechura,
 De sutil ingenio y traza,
 Hecha á modo de navio,
 Cuya-proa figuraba
 La cabeza de paloma,
 Y la popa que llevaba
 Como una cola de gallo ;
 Y mil y doscientas varas
 Tenia de popa á proa,
 Y seiscientas tenia de ancha.
 Subióse Noh á lo alto
 Della, y con voces muy altas
 Llamó á las naturalezas
 Que en macho y hembra se hallan :
 Aquellos que para el mundo
 Eran las mas necesarias
 Vinieron al mismo punto,
 Por que Alláh mandó que vayan
 De cada especié tres pares,
 Y un macho en ellas sobra ;
 De manera queran siete
 Aunque el honrrado alcoram
 No señala fueron tantas,
 Mas de un macho y una hembra,
 Que ninguno entró sobrado.
 Todo pudo ser así,
 Que el alcoram solo habla
 De aquello que no se excusa
 Y es de grande importancia.³
 Y aprestado el bastimiento
 Departe cada sustancia,
 Para sustentar á todos
 Un año por si duraba
 Tanto la persecucion.⁴

(Que no dice entraron tantos)⁵
 Con gran orden gobernados,
 Luego sus hijos y nueras,
 Él y su muger se embarcan
 En el arca, y puestos dentro,
 Cierra la puerta y ventana
 Que estaba en la grañ cubierta
 Con una vedriera clara :
 No les quedó otro agujero
 Por dó poder ver el agua,
 Y esta quisó Alláh que fuese
 Por defuera betumbada.⁶
 La gente que le vió dentro
 Reian del y mofaban,
 Diciendo : “ agora estas bien,
 Encerrado en esa xaula,
 Con las bestias y animales
 Proprias para tu compana ;
 Que bien merece el que miente
 Tener este bien en paga.
 ; Donde está tu profesia
 Tan mentirosa y tan falsa, }
 Dó está el agua que decias, } 7
 Ni aun su talle y semejanza ? ”
 ; Oh soberana piadad,
 Quien pierde la confianza
 De tu divino perdon
 Y de tu divina Rahma !⁸
 Que al cabo de tantos años,
 (Al cabo de tantas salvas),⁹
 Que hiciste á estos precitos,
 Despues de sentencia dada
 Contra su grande distino,
 Viendo sus fieras entrañas
 Aguardas su conocencia,
 Quando ellos menos se acatan !
 Siete dias se deturó,
 Despues de cerrada el arca,
 Sin haber señal ninguno
 De la tempesta ó borrasca ;
 Aguardando si por suerte
 Habia¹⁰ alguna meritanza

¹ Patraña, P.

³ Segun el MS. de Paris.
 Quel alcoram solo habla
 De aquellas que no se excusan
 Que son las mas necesarias.

⁴ Persecucion, P.

⁵ Esta linea sobra y no se halla en el MS. de Paris.

⁶ Betunada, P.

⁷ Del MS. de Paris.

⁸ Bendita arrahma, P.

⁹ Del MS. de Paris.

¹⁰ Habria, P.

² Breda, P.

Y segun el MS. de Londres.
 Que el alcoram lo habla
 Que aquello que no se excusa
 Y ques de grande importancian.

Por dó poder detener
 Aquella sangrienta llaga.
 Pues viendo Alláh su distinto
 Y su dureza obstinada,
 Y quel humano remedio
 Poco su distiuo ablanda,
 Sacude¹ el azote fiero,
 Tiende la cortante espada,
 Abren los cielos sus brazos;²
 Rompense las cataratas;
 Razgan las nubes sus senos;
 Borbollan las tierras agua;
 Revientan todos los rios;
 Las mares quiebran sus alas,³
 Y de sus limites salen
 Con tal furor y puxanza,
 Que piensan tocar el cielo }
 Con sus tenebrosas ascuas }⁴
 Y es cierto que lo hicierán
 Si Chebril no lo atajará.
 Yá la destinada gente
 Andaba triste y turbada;
 Ya temen el gran castigo,
 Ya gimen, ya se desmayan;
 Ya se tienen por perdidos,
 Ya pierden su confianza:
 Aqui corren, allí gritan
 Viendo la tempesta brava;
 Todo es gemidos y voces,
 Todo lloro, todo ansia;
 Todo suspiros amargos,
 (Todo congoxas y bascas)⁵
 Ya la furiosa tempesta
 Entra de casa en casa;
 Yá los tristes niños tiernos⁶
 Atosigados los sacan,
 Donde sus cuitadas madres
 Sus pechos y rostros razgan,
 Llamándo á sus fieros padres
 Les socorran, y aceñaban
 Con los niños en los pechos,
 Pensando ser ayudadas;
 Pero no les socorrian
 Que el grande mal los ataja,

Y ansi asidas á sus hijos
 Eran ál punto ahogadas.
 ; O quantas muertes á una
 Quantos tormentos gustaban!
 Viendo la misera madre
 Ahogar su hija amada,
 Y la muger al marido,
 Los hermanos á las hermanas;
 El triste padre á su hijo,
 El hijo al padre se abraza,
 Y ansi los dos zabullidos
 Se ahogan cara con cara.
 Aqui gritan ; que me ahogo!
 Allá que me ahogo! llaman:
 Acá socorro apellidan;
 Acullá sueltan⁷ las casas,
 Cayendo los edificios
 Sobre sus dueños y alaxas,⁸
 Ya parecen cuerpos muertos }
 Sobre las furiosas aguas. }⁹
 Ya en la safina suben
 Muchas de sus anchas tablas,
 Quando los mas astuciosos.¹⁰
 Sus defensas procuraban
 Unos suben á los montes;
 Otros, á las torres altas;
 Otros, por asir las ramas }
 Otros á los arboles suben }¹¹
 Asidos unos con otros
 Cayan y se ahogaban.
 Los que estaban en las torres,
 Y en las mas altas montañas,
 Se retraian á la cumbre;
 Mas, muy poco aprovechaba,
 Que ya el agua á todas partes¹²
 Les va detras dando caza,
 Hasta que los reducía
 Sobre las cumbres mas altas,
 Donde usaban de crueldad
 Los que mayor fuerza alcanzan,
 Subiendo sobre los otros;
 Que cada qual procuraba
 Ser el postrero en la muerte.
 Mas ; ay que en vano trabajan

¹ Saber, MS. de Londres.⁴ Del MS. de Paris.⁵ Del MS. de Paris.⁷ Suenan, Paris.⁸ Alhajas.⁹ Del MS. de Paris.⁸ Su ampara, P.⁶ Y hiertos, P., por enyertos.¹⁰ Atrevidos, Paris.¹¹ Otros á los arboles suben,

Otros, asiendo á sus ramas,

Unos por encima de otros } MS. Paris.

¹² Toda priesa, P.

Estos pobres homicidas !
 Mil muertes en una tragan,
 Viendo ahogar á sus amigos,
 Padres, hermanos y hermanas.
 Sus mugeres y sus hijos
 Borbolan¹ entre las aguas !
 Y ellos, quel fogoso aliento
 Á despedir ya no bastan,
 Aunque mas y mas impiden ;²
 Ya les cobija las barbas,
 Ya ven su muerte al ojo,
 Ya no hay subir otra escala ;
 Atajandoles á una
 Las ultimas alentadas :
 Pues los animales simples,
 Y las fieras alimañas,
 Ya no habia mención de ellas,
 Ya eran todas acabadas ;
 Solo las aves se esfuerzan,
 Sacudiendo aquellas alas
 Que les dió naturaleza,
 En las quales revolaban ;
 Mas no pueden sustentar
 Aquella tan grande calma,
 Donde con el gran temor
 Se rinden, turban y cansan.
 Y aunque mas alto revolaban,
 La tempestad les alcanza,
 Cubriendo quareinta codos
 Á la mas alta montaña.
 Todo quedó sumergido
 Quanto vida gobernaba ;
 Solo los que hemos nombrado
 Que estaban dentro del arca,
 Que alli fueron alumbrados
 Con la luz del gran Muhamad,
 Que en³ la faz del justo Sem,
 Qual la luna relumbraba.
 Quareinta dias y noches,
 Duró el llover sin distancia ;
 Y ciento y quince la tierra
 Tuvo las aguas en calma.
 Comenzó este gran diluvio,
 (Y esta justicia asolada)⁴
 Á diez y siete de rachab,

Y por la cuenta nazara⁵
 Á diez y siete de Abril ;
 Yendo bombeando el arca
 Seis lunas por justa cuenta,
 Hasta que quedó asentada
 El santo dia de axora,
 El deceno de almuharram
 Sobre la sierra de Armenia,
 En el mundo celebrada.⁶
 Y dende quareinta dias
 Ya los montes comenzaban
 Á enseñar sus altas cumbres,
 Dando señal de apaganza.
 Y se apareció en el cielo
 Una señal, con tres bandas
 De diferentes colores,
 Bermeja, verde y gualdada,⁷
 Que denotaba su vista
 Sangre, muerte y esperanza ;
 Y que de estas tres colores
 Sacó la verde fñcada ;⁸
 Por que de las otras dos
 Ya sus efetos cesaban.
 Esta es la señal que hoy dia,
 En arco se nos señala,
 Quando las espesas nubes
 De su diluvio se paran.
 Y de alli á otros quareinta,
 Que abrieron la ventana⁹
 De la safina vedriera, ...
 Y á un cuervo mandó que vaya
 Á que descubriese tierra,
 Y viesse el mundo, en que estaba.
 El fué, y en los altos montes
 Dó mas la gente habitaba,¹⁰
 Halló tantos cuerpos muertos,
 Que le codició la caza ;
 De suerte que no volvió
 Con la respuesta aguardada.
 Viendo Noh que no venia,
 Quando vino á la mañana,
 Mandó fuese la¹¹ paloma
 La qual vinó¹² á la tardada,
 Y traxó un ramo de olivo
 Verde ; y á la otra semana

¹ Borbollando, P. ² Se enpinan, P. ³ Que en, P. Con, MS. Londres.

⁴ Del MS. de Paris. ⁵ نصارى Cristiano. ⁶ Tan nombrada, P.

⁷ Amarillo. ⁸ Solo la verde fñcaba, P. ⁹ Abrió Noh la ventana, P.

¹⁰ Acuytaba, P.

¹¹ Una, P.

¹² Volvió, P.

La invi6 segunda vez ;
 Mas ya no volvi6 con nada ;
 Por donde conoci6 Noe
 Quera consumida¹ el agua ;
 Y aunque pudo salir luego,
 No quis6, por que aguardaba
 Licencia de su Se6or,
 Como para entrar fu6 dada.
 Pues como All6h di6 licencia,
 Sali6 Noh y su compa6a ;
 El mismo d6a que entraron,
 Cumplido un a6o sin falta ;
 Muy alegres y contentos,
 Dando al Se6or alabanzas,
 Los libr6 de tal fortuna
 Por su piedad y su rahma.
 Luego; Noh hizo holocausto
 De las aves y alima6as
 Que dentro de la safina
 Quedaron² desapare6das.
 All6h pus6 bendicion
 Sobre Noh y su compa6a,
 Para que muntiplicasen
 De nuevo criazon³ humana.
 Mand6 6 todas las cosas
 Se les ajunten, y hagan
 Su mandado, en quanto quiera ;⁴
 Y 6 las yerbas y 6 las plantas
 Mand6 produciesen fruto
 Con fertilisima gracia ;
 Con que se poblase el mundo;
 Mejor que de antes estaba.
 Pasado que fu6 el diluvio,
 Ya la tierra sosegada,
 Ajunt6 Noh 6 sus hijos,
 6 todos les dice y habla,
 Diciendo : " Queridos hijos,
 Acordaos destas palabras,
 Con las quales os monesto
 La salud de vuestras almas !
 Tened siempre en la memoria
 Esta justicia, pasada,
 Que vuestro Se6or ha hecho

En esta gente enga6ada ;
 Y que se queda su azote
 Y su mano levantada,
 Para castigo de aquellos
 Que sus preceptos no guardan.⁵
 A 6l solo habeis de adorar,
 (Sin ponerle semexanza),⁶
 Que no consiente aparcero
 6l que d6 el plazo y lo alarga.
 6l, sustenta sus criaturas ;
 6l solo, gobierna y manda :⁷
 Amaos unos 6 otros,
 Con amor firme y constancia,
 Y luziran vuestros hechos,
 Vuestros campos y manadas ;
 Producir6n vuestros algos
 Con bendicion y abundancia ;
 Y la de vuestro Se6or
 Y la mia os sea dada."
 Y 6 su hijo Sem departe,
 Ques 6l que la luz llevaba,
 Se la encomiend6 qual Adam }
 6 Siz su hijo encargaba. }⁸
 Pasados ya muchos a6os,
 Que vivian, y poblaban
 El triste mundo desierto,
 A todas partes s6nchaba,⁹
 Como era gran fabricante }
 A todos les ense6aba, }¹⁰
 A sembrar y arar la tierra
 A todas sus cultiv6anzas,
 Que con su grande presencia¹¹
 Tracendia,¹² y fabricaba
 Los cursos y movimientos ;
 Y principi6 6 dar la traza
 Del peso y de la medida,¹³
 Y las demas ministranzas
 Que 6 nuestra humana vivienda
 Convenian 6 importaban.
 Tod6 sucedio que un d6a,
 Entre otras quespirmentaba,
 Cogi6 unos dulzes racimos,
 Que estaban en una parra ;

¹ Resumida, P. ² Dentraron, P. ; denotaron, Londres. ³ Criacion, P.

⁴ Pida, P. ⁵ Variante, Que su nombre desacatan, MS. Paris.

⁶ Del MS. de Paris. ⁷ Variante. El solo rebilca y mata MS. Paris.

⁸ Del MS. de Paris, segun el MS. de Londres :

Se le encomienda aquel don 6 Siz su hijo encargado.

⁹ Se ensanchan, P. ¹⁰ Del MS. de Paris. ¹¹ Esperiencia, P.

¹² Transcendia, P.

¹³ Mesura, P.

Estrujandoles el mosto
 Bebió dél por que gustaba
 De saber que efecto hacian
 Todas las frutas¹ y plantas.
 Él bebió y en aquel punto
 Pirdió el sentido y la habla,
 De suerte, que cayo en tierra
 Dandole terrible basca ;
 Y parece que esta fruta
 Va confirmando a la clara
 La opinion de los que dicen
 Que fué la que gustó Hagua.
 Llegó á esto un nieto suyo²
 Dó su buen aguelo estaba,
 Y vió sus ocultas partes
 Descubiertas sin amparas ;
 Y envez de se las cubrir,
 Con grande risa llamaba
 Luego á su padre Iafed³
 Otros dicen que esta falta
 Fue de Cam, hijo segundo
 De Noh ; que para mi causa
 Poco importa sea qual quiera, }
 Lo cierto fue que mofaban
 Del buen Noh, hasta que vino
 Sem, y con su propia capa
 Cobijó á su amado padre
 Con gran recato y crianza,
 Retando á sus hermanos
 Su risa desvergonzada.
 Y siendo ya Noh despierto
 De la embriaguez pasada,
 Y enterado de la risa,
 Luego á Iafed señala⁴
 Con su saña y maldicion,
 Y lo descluye y aparta
 De sus adqueridos bienes,
 Y de su amparo y su gracia.
 Por esto la santa Suna
 Deshereda y desampara
 Al hijo desobidiente

Que á sus padres desacata.
 Fué la maldicion de Noh
 Tan penetrante y tan larga,
 Que durará en este mundo
 Mientras criaturas⁵ haya
 En la prosapia y linage
 De Iafed tan señalada ;⁷
 Que será entre las naciones
 Su cara⁸ desfigurada.
 Deste tomaron principio
 Los machuches, á quien llaman
 Los negros masticencos,⁹
 Cuyas colores tiznadas
 Tomaron de su patron
 Iafed,¹⁰ porque fué mudada
 Su color blanca en negrida¹¹
 Quando perdió aquella gracia.
 Todo lo que este pirdio,
 Sem lo cobró de alabanza,
 Que fué el mas aventajado
 En virtuosas crianzas.
 Este fué el que á peticion
 De los de Baniceraila¹²
 Resucitó el justo¹³ Y se,
 Y salió tan demudado
 Su color, barba y cabeza
 Medio negra y medio blanca,
 Pensando que ya á la cuenta
 Del juicio lo llamaba.
 Deste Sem nació Arfahan,¹⁴
 Y llevó la luz preciada " " " }
 El qual engendró á Sale,¹⁵
 Deste a Eber fue mudada,
 De cuyo nombre tomó
 Principio la lengua hebraica ;
 De aqui decendió Falaile¹⁶
 De do en Sareg fué asentada.¹⁷
 Deste Ezar traducio¹⁸
 Y de alli á Tareh mudada.
 Este fué padre de Ezar,
 Aquel famoso ydolatra

¹ Yerbas, P. ² Llegó á esto Cam su nieto, P. ³ Asi tambien en el MS. de Paris.

⁴ Del MS. de Paris ; en vez de estas lineas el MS. de Londres dice : Y los dos juntos mofaban. ⁵ Al disoluto señala, P. ⁶ Alecados, P.

⁷ De aquel que perdió la gracia, Paris.

⁸ Color.

⁹ Los morenos mesticencos, MS. Paris.

¹⁰ Aquel, P.

¹¹ De blanca en negra, P. ¹² بني اسرائيل los hijos de Israel. ¹³ Sancto, P.

¹⁴ Arfaxad. ¹⁵ Estas tres lineas faltan y son sacadas del MS. de Paris.

¹⁶ Falah, Paris. ¹⁷ Sarug, Paris. ¹⁸ Del en Naçor traducida, MS. Paris.

